

Úradný vestník

Európskej únie

L 334



Slovenské vydanie

Právne predpisy

Zväzok 55

6. decembra 2012

Obsah

II *Nelegislatívne akty*

MEDZINÁRODNÉ DOHODY

2012/750/EÚ:

- ★ **Rozhodnutie Rady a zástupcov vlád členských štátov zasadajúcich v Rade z 15. októbra 2010 o podpise a predbežnom vykonávaní Euro-stredomorskej dohody o leteckej doprave medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Jordánskym hášimovským kráľovstvom na strane druhej** 1

Euro-stredomorská dohoda o leteckej doprave medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Jordánskym hášimovským kráľovstvom na strane druhej 3

NARIADENIA

- ★ **Vykonávacie nariadenie Rady (EÚ) č. 1153/2012 z 3. decembra 2012, ktorým sa ukladá konečné antidumpingové clo na dovoz semišových usní s pôvodom v Čínskej ľudovej republike po preskúmaní pred uplynutím platnosti podľa článku 11 ods. 2 nariadenia (ES) č. 1225/2009** ... 31

Vykonávacie nariadenie Komisie (EÚ) č. 1154/2012 z 5. decembra 2012, ktorým sa ustanovujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny..... 44

Cena: 4 EUR

(Pokračovanie na nasledujúcej strane)
SK

Akty, ktoré sú vytlačené obyčajným písmom, sa týkajú každodennej organizácie poľnohospodárskych záležitostí a sú spravidla platné len obmedzený čas.

Názvy všetkých ostatných aktov sú vytlačené tučným písmom a je pred nimi hviezdička.

ROZHODNUTIA

2012/751/SZBP:

- ★ **Rozhodnutie Politického a bezpečnostného výboru EULEX KOSOVO/3/2012 zo 4. decembra 2012 o vymenovaní vedúceho misie Európskej únie na podporu právneho štátu v Kosove, EULEX KOSOVO** 46

2012/752/EÚ:

- ★ **Vykonávacie rozhodnutie Komisie zo 4. decembra 2012, ktorým sa laboratóriu v bývalej Juho-slovenskej republike Macedónsko povoľuje vykonávať sérologické skúšky na sledovanie účinnosti vakcín proti besnote [oznámené pod číslom C(2012) 8757] ⁽¹⁾**..... 47

2012/753/EÚ:

- ★ **Vykonávacie rozhodnutie Komisie zo 4. decembra 2012, ktorým sa mení a dopĺňa príloha I k rozhodnutiu 2009/177/ES, pokiaľ ide o programy dohľadu pre Fínsko a Spojené kráľovstvo a o štatút Fínska a Spojeného kráľovstva ako územia bez výskytu chorôb v súvislosti s určitými chorobami vodných živočíchov [oznámené pod číslom C(2012) 8758] ⁽¹⁾** 48

2012/754/EÚ:

- ★ **Rozhodnutie Európskej centrálnej banky z 29. novembra 2012 o schválení objemu emisie mincí v roku 2013 (ECB/2012/26)** 50

Korigendá

- ★ **Korigendum k rozhodnutiu Rady 2011/181/EÚ a zástupcov vlád členských štátov, ktorí sa zišli na zasadnutí Rady, z 15. októbra 2010 o podpise a predbežnom vykonávaní Euro-stredomorskej dohody o leteckej doprave medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Jordánskym hášimovským kráľovstvom na strane druhej (Ú. v. EÚ L 79, 25.3.2011)** 51

- ★ **Korigendum k vykonávaciemu rozhodnutiu Komisie z 23. novembra 2012, ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie 2008/866/ES o núdzových opatreniach, ktorými sa pozastavuje dovoz určitých lastúrníkov určených na ľudskú spotrebu z Peru, pokiaľ ide o obdobie jeho uplatňovania (Ú. v. EÚ L 327, 27.11.2012)** 52



⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

II

(Nelegislatívne akty)

MEDZINÁRODNÉ DOHODY

ROZHODNUTIE RADY A ZÁSTUPCOV VLÁD ČLENSKÝCH ŠTÁTOV ZASADAJÚCICH V RADE

z 15. októbra 2010

o podpise a predbežnom vykonávaní Euro-stredomorskej dohody o leteckej doprave medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Jordánskym hášimovským kráľovstvom na strane druhej

(2012/750/EÚ)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE A ZÁSTUPCOVIA VLÁD ČLENSKÝCH ŠTÁTOV EURÓPSKEJ ÚNIE ZASADAJÚCICH V RADE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 100 ods. 2 v spojení s článkom 218 ods. 5 a 7 a článkom 218 ods. 8 prvým pododsekom,

keďže:

- (1) Komisia v súlade s rozhodnutím Rady, ktorým sa Komisia poveruje začať rokovania, prerokovala v mene Únie a členských štátov Euro-stredomorskú dohodu o leteckej doprave s Jordánskym hášimovským kráľovstvom (ďalej len „dohoda“).
- (2) Dohoda bola parafovaná 17. marca 2010.
- (3) Dohodu by Únia a členské štáty mali podpísať a predbežne vykonávať s výhradou jej možného uzavretia k neskoršiemu dátumu.
- (4) Je potrebné prijať procesné ustanovenia na prípadné rozhodnutie o ukončení predbežného vykonávania tejto dohody. Je tiež potrebné prijať vhodné procesné ustanovenia o účasti Únie a členských štátov v spoločnom výbore zriadenom podľa článku 21 dohody a v postupoch riešenia sporov podľa článku 22 dohody, ako aj o vykonávaní určitých ustanovení dohody týkajúcich sa ochrany a bezpečnosti,

PRIJALI TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Podpis

1. Týmto sa v mene Únie schvaľuje podpis Euro-stredomorskej dohody o leteckej doprave medzi Európskou úniou a jej

členskými štátmi na jednej strane a Jordánskym hášimovským kráľovstvom na strane druhej (ďalej len „dohoda“) s výhradou prijatia rozhodnutia Rady o uzavretí dohody (1).

2. Týmto sa predseda Rady poveruje určiť osobu(-y) splnomocnenú(-é) podpísať dohodu v mene Únie s výhradou jej uzavretia.

Článok 2

Predbežné vykonávanie

Pokým dohoda nenadobudne platnosť, Únia a členské štáty ju predbežne vykonávajú od prvého dňa mesiaca nasledujúceho buď: i) po dátume poslednej z nôt, ktorými si strany dohody navzájom oznámili ukončenie postupov potrebných na predbežné vykonávanie tejto dohody, alebo ii) v súlade s vnútornými postupmi a/alebo vnútroštátnymi právnymi predpismi zmluvných strán po uplynutí 12 mesiacov odo dňa podpisu dohody, podľa toho, čo nastane skôr.

Článok 3

Spoločný výbor

1. Európska únia a členské štáty zastupujú v spoločnom výbore zriadenom podľa článku 21 dohody zástupcovia Komisie a členských štátov.

2. Stanovisko, ktoré má zaujať Európska únia a jej členské štáty v spoločnom výbore k otázkam týkajúcim sa zmien a doplnení prílohy III alebo prílohy IV k dohode v súlade s článkom 26 ods. 2 dohody a k otázkam patriacim do výlučnej právomoci EÚ, ktoré si nevyžadujú prijatie rozhodnutia s právnym účinkom, vypracuje Komisia a vopred ho oznámi Rade a členským štátom.

3. Pokiaľ ide o rozhodnutia spoločného výboru týkajúce sa záležitostí patriacich do právomoci EÚ, Rada prijme stanovisko, ktoré má zaujať Európska únia a jej členské štáty kvalifikovanou

(1) Pozri stranu 3 tohto úradného vestníka

väčšinou na návrh Komisie, pokiaľ sa na základe platného hlasovacieho postupu stanoveného v zmluvách EÚ neustanovuje inak.

4. Pokiaľ ide o rozhodnutia spoločného výboru týkajúce sa záležitostí patriacich do právomoci členských štátov, Rada prijme stanovisko, ktoré má zaujať Európska únia a jej členské štáty, jednomyselne na návrh Komisie alebo členských štátov, pokiaľ niektorý členský štát neinformuje Generálny sekretariát Rady do jedného mesiaca od prijatia tohto stanoviska, že s rozhodnutím, ktoré má prijať spoločný výbor, môže súhlasiť len s privolením svojich legislatívnych orgánov.

5. Pozíciu Únie a členských štátov v rámci spoločného výboru predloží Komisia s výnimkou vecí, ktoré patria do výlučnej právomoci členských štátov, keď pozíciu predloží predsedníctvo Rady alebo ju na základe rozhodnutia Rady predloží Komisia.

Článok 4

Riešenie sporov

1. Komisia zastupuje Úniu a členské štáty v postupoch riešenia sporov podľa článku 22 dohody.

2. Rozhodnutie o pozastavení uplatňovania výhod podľa článku 22 ods. 7 dohody prijíma Rada na návrh Komisie. Rada rozhoduje kvalifikovanou väčšinou.

3. O akýchkoľvek vhodných opatreniach, ktoré sa majú prijať podľa článku 22 dohody vo veciach, ktoré spadajú do právomoci EÚ, rozhoduje Komisia s pomocou osobitného výboru zástupcov členských štátov, ktorých vymenuje Rada.

Článok 5

Informácie predkladané Komisii

1. Členské štáty bezodkladne informujú Komisiu o každom rozhodnutí o zamietnutí, zrušení, pozastavení alebo obmedzení oprávnenia leteckej spoločnosti, ktoré zamýšľajú prijať podľa článku 4 dohody.

2. Členské štáty bezodkladne informujú Komisiu o všetkých žiadostiach alebo oznámeniach, ktoré podali alebo prijali podľa článku 13 (Bezpečnosť letectva) dohody.

3. Členské štáty bezodkladne informujú Komisiu o všetkých žiadostiach alebo oznámeniach, ktoré podali alebo prijali podľa článku 14 (Bezpečnostná ochrana letectva) dohody.

V Luxemburgu 15. októbra 2010

Za Radu
predseda
E. SCHOUPE

EURO-STREDOMORSKÁ DOHODA O LETECKEJ DOPRAVE

medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Jordánskym hášimovským kráľovstvom na strane druhej

BELGICKÉ KRÁĽOVSTVO,

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO,

ESTÓNSKA REPUBLIKA,

ÍRSKO,

HELÉNSKA REPUBLIKA,

ŠPANIELSKÉ KRÁĽOVSTVO,

FRANCÚZSKA REPUBLIKA,

TALIANSKA REPUBLIKA,

CYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITOVSKÁ REPUBLIKA,

LUXEMBURSKÉ VEĽKOVODSTVO,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA,

MALTA,

HOLANDSKÉ KRÁĽOVSTVO,

RAKÚSKA REPUBLIKA,

POESKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO,

SLOVINSKÁ REPUBLIKA,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FÍNSKA REPUBLIKA,

ŠVÉDSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,

zmluvné strany Zmluvy o Európskej únii a Zmluvy o fungovaní Európskej únie, ďalej len „členské štáty“, a

EURÓPSKA ÚNIA

na jednej strane a

JORDÁNSKE HÁŠIMOVSKÉ KRÁĽOVSTVO, ďalej len „Jordánsko“,

na druhej strane,

SO ŽELANÍM podporovať medzinárodný systém leteckej dopravy založený na spravodlivej hospodárskej súťaži medzi leteckými dopravcami na trhu s minimálnymi zásahmi a reguláciou zo strany vlády,

SO ŽELANÍM uľahčiť rozširovanie príležitostí medzinárodnej leteckej dopravy vrátane a prostredníctvom rozvoja leteckých sietí na uspokojenie potrieb cestujúcich a prepravcov nákladu výhodnými službami leteckej dopravy,

UZNÁVAJÚC dôležitosť leteckej dopravy pri podpore obchodu, cestovného ruchu a investícií,

ŽELAJÚC SI umožniť leteckým dopravcom ponúkať konkurenčné služby a ceny za cestovanie a nákladnú prepravu na otvorených trhoch,

UZNÁVAJÚC potenciálne výhody regulačnej spolupráce a, pokiaľ je to vhodné, harmonizácie predpisov týkajúcich sa leteckej dopravy,

ŽELAJÚC SI, aby liberalizované prostredie bolo prínosom pre všetky odvetvia leteckej dopravy vrátane pracovníkov leteckých dopravcov,

ŽELAJÚC SI zabezpečiť najvyšší stupeň bezpečnosti a bezpečnostnej ochrany medzinárodnej leteckej dopravy a znova zdôrazňujúc vážne znepokojenie nad skutkami alebo hrozbami proti ochrane lietadiel, ktoré ohrozujú bezpečnosť osôb a majetku a nepriaznivo vplyvajú na prevádzku leteckej dopravy a podkopávajú dôveru verejnosti v bezpečnosť civilného letectva,

BERÚC NA VEDOMIE Dohovor o medzinárodnom civilnom letectve, ktorý bol 7. decembra 1944 otvorený na podpis v Chicagu,

UZNÁVAJÚC, že táto Euro-stredomorská dohoda o leteckej doprave patrí do rozsahu pôsobnosti euro-stredomorského partnerstva, ktoré je uvedené v barcelonskom vyhlásení z 28. novembra 1995,

BERÚC NA VEDOMIE spoločnú vôľu podporiť euro-stredomorský letecký priestor vychádzajúci zo zásad konvergencie právnych predpisov, spolupráce regulačných orgánov a liberalizácie prístupu na trh,

BERÚC NA VEDOMIE spoločné vyhlásenie Arabskej komisie pre civilné letectvo a Organizácie arabských leteckých dopravcov na jednej strane a generálneho riaditeľstva pre energetiku a dopravu na strane druhej, podpísané 16. novembra 2008 v Šarm al-Šajchu,

ŽELAJÚC SI zabezpečiť rovnaké podmienky pre všetkých leteckých dopravcov, ktoré by im dávali spravodlivú a rovnocennú príležitosť na poskytovanie dohodnutých služieb,

UZNÁVAJÚC význam regulácie pridelovania prevádzkových intervalov na základe spravodlivých a rovnakých príležitostí pre ich leteckých dopravcov pre zaručenie neutrálneho a nediskriminačného prístupu ku všetkým leteckým dopravcom,

UZNÁVAJÚC, že dotácie môžu mať nepriaznivý dosah na hospodársku súťaž leteckých dopravcov a môžu ohroziť základné ciele tejto dohody,

POTVRDZUJÚC dôležitosť obmedzovania emisií skleníkových plynov z leteckej dopravy a ochrany životného prostredia pri tvorbe a vykonávaní medzinárodnej leteckej politiky,

BERÚC NA VEDOMIE dôležitosť ochrany spotrebiteľov vrátane ochrany, ktorú poskytuje Dohovor o zjednotení niektorých pravidiel pre medzinárodnú leteckú dopravu podpísaný 28. mája 1999 v Montreale, keďže obidve strany dohody sú účastníkmi tohto dohovoru,

S ÚMYSLOM budovať na sústave existujúcich dohôd o leteckej doprave s cieľom otvoriť prístup na trhy a maximálne zvýšiť výhody pre spotrebiteľov, leteckých dopravcov, pracovníkov a verejnosť obidvoch strán dohody,

BERÚC NA VEDOMIE, že cieľom tejto dohody je jej uplatňovanie postupným, ale uceleným spôsobom a že vhodným mechanizmom možno zabezpečiť čoraz užšie zosúladienie právnych predpisov,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody, ak nie je uvedené inak:

1. „dohodnutá služba“ a „určená trasa“ znamenajú medzinárodnú leteckú dopravu podľa článku 2 (Prepravné práva) tejto dohody a prílohy I k tejto dohode;
2. „dohoda“ znamená túto dohodu, jej prílohy a akékoľvek ich zmeny a doplnenia;
3. „letecká doprava“ znamená dopravu cestujúcich, batožiny, nákladu a pošty lietadlom, a to samostatne alebo v kombinácii, ktorá sa ponúka verejnosti za úhradu alebo v prenájme, ktorá, aby nedošlo k pochybnostiam, obsahuje pravidelnú a nepravidelnú (charterovú) leteckú dopravu a len nákladné služby;
4. „dohoda o pridružení“ znamená euro-stredomorskú dohodu o pridružení medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Jordánskym hášimovským kráľovstvom na strane druhej, podpísanú 24. novembra 1997 v Bruseli;
5. „občianstvo“ znamená, či letecký dopravca vyhovuje požiadavkám týkajúcim sa takých otázok, ako sú vlastníctvo, účinná kontrola a hlavné miesto podnikania;
6. „príslušné orgány“ znamenajú orgány štátnej správy alebo subjekty zodpovedné za administratívne funkcie na základe tejto dohody;

7. „strany dohody“ znamenajú na jednej strane Európsku úniu alebo jej členské štáty alebo Európsku úniu a jej členské štáty v súlade s príslušnými právomocami a na druhej strane Jordánsko;
8. „dohovor“ je Dohovor o medzinárodnom civilnom letectve, ktorý sa otvoril na podpis 7. decembra 1944 v Chicagu, a zahŕňa:
- akúkoľvek zmenu a doplnenie, ktoré nadobudli platnosť podľa článku 94 písm. a) dohovoru a ratifikovalo ich tak Jordánsko, ako i členský štát alebo členské štáty Európskej únie a
 - akúkoľvek prílohu alebo akúkoľvek zmenu a doplnenie prílohy, prijaté podľa článku 90 dohovoru, pokiaľ táto príloha alebo zmena a doplnenie sú kedykoľvek platné pre Jordánsko a členský štát alebo členské štáty Európskej únie a sú relevantné pre daný problém;
9. „spôsobilosť“ znamená, či je letecký dopravca spôsobilý na prevádzkovanie medzinárodných služieb leteckej dopravy, to znamená, či má uspokojivé finančné schopnosti a adekvátne manažérske skúsenosti a či je pripravený dodržiavať právne predpisy, nariadenia a požiadavky, ktorými sa musia takéto služby pri svojej prevádzke riadiť;
10. „krajina ECAA“ znamená akúkoľvek krajinu, ktorá je stranou mnohostrannej dohody, ktorou sa vytvára Spoločný európsky letecký priestor (členské štáty Európskej únie, Albánska republika, Bosna a Hercegovina, Chorvátska republika, Bývalá juhoslovanská republika Macedónsko, Islandská republika, Čiernohorská republika, Nórske kráľovstvo, Srbská republika a Kosovo podľa rezolúcie Bezpečnostnej rady OSN č. 1244);
11. „krajina Euromediu“ znamená ktorúkoľvek stredomorskú krajinu zapojenú do európskej susedskej politiky (medzi ktoré patria Maroko, Alžírsko, Tunisko, Líbya, Egypt, Libanon, Jordánsko, Izrael, palestínske územie, Sýria a Turecko);
12. „právo v rámci piatej slobody“ znamená právo alebo výsadu udelenú jedným štátom („udeľujúci štát“) leteckému dopravcovi z iného štátu („štát prijímateľa“) na poskytovanie služieb medzinárodnej leteckej dopravy medzi územím udeľujúceho štátu a územím tretieho štátu, pod podmienkou, že takéto služby vychádzajú z územia štátu prijímateľa, alebo sa na ňom končia;
13. „medzinárodná letecká doprava“ znamená leteckú dopravu, ktorá prechádza cez vzdušný priestor nad územím aspoň dvoch štátov;
14. „štátny príslušník“ znamená pre jordánsku stranu dohody akúkoľvek osobu s jordánskou štátnou príslušnosťou, alebo pre európsku stranu dohody akúkoľvek osobu so štátnou príslušnosťou členského štátu, pokiaľ v prípade právnickej osoby je táto právnická osoba nepretržite pod účinnou kontrolou, či už priamo, alebo väčšinou účasťou, osôb či subjektov, ktoré majú v prípade jordánskej strany dohody jordánsku štátnu príslušnosť, alebo osôb či subjektov, ktoré majú v prípade európskej strany dohody štátnu príslušnosť členského štátu alebo jednej z tretích krajín uvedených v prílohe IV;
15. „prevádzkové licencie“ znamenajú v prípade Európskej únie a jej členských štátov prevádzkové licencie a akékoľvek ďalšie príslušné dokumenty alebo osvedčenia vydané na základe nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1008/2008 z 24. septembra 2008 o spoločných pravidlách prevádzky leteckých dopravných služieb v Spoločenstve ⁽¹⁾ a akýchkoľvek následných právnych predpisov, a v prípade Jordánska znamenajú licencie, osvedčenia, povolenia alebo výnimky vydané na základe JCAR, časti 119;
16. „cena“ znamená:
- „letecké cestovné“, ktoré sa platí leteckým dopravcom alebo ich zástupcom alebo iným predajcom leteniek za prepravu cestujúcich a batožiny v rámci leteckej dopravnej služby, a všetky podmienky, za ktorých sa tieto ceny používajú, vrátane odplát a podmienok ponúknutých za agentúrne a iné doplnkové služby a
 - „letecké sadzby“, ktoré sa platia za prepravu nákladu, a podmienky, za ktorých sa tieto ceny používajú, vrátane odplát a podmienok ponúknutých za agentúrne a iné doplnkové služby.
- Toto vymedzenie zahŕňa, ak je to vhodné, povrchovú dopravu v spojení s medzinárodnou leteckou dopravou a príslušné podmienky.
17. „hlavné miesto podnikania“ znamená administratívne ústredie alebo registrované sídlo leteckého dopravcu v strane dohody, v ktorom sa vykonávajú hlavné finančné operácie a prevádzková kontrola vrátane riadenia trvalej letovej spôsobilosti leteckého dopravcu;
18. „záväzok verejnej služby“ znamená každý záväzok uložený leteckým dopravcom na určenej trase na zabezpečenie minimálneho poskytovania pravidelných leteckých dopravných služieb vyhovujúcich stanoveným normám z hľadiska kontinuity, pravidelnosti, cien a minimálnej kapacity, na ktoré by sa leteckí dopravcovia nepodujali, ak by sledovali výhradne svoje ekonomické záujmy. Príslušná strana dohody môže leteckým dopravcom kompenzovať plnenie záväzku verejnej služby.
19. „SESAR“ znamená technickú implementáciu jednotného európskeho vzdušného priestoru, ktorá zabezpečuje koordinovaný, synchronizovaný výskum, vývoj a rozmiestňovanie nových generácií systémov manažmentu letovej prevádzky;

(1) Ú. v. EÚ L 293, 31.10.2008, s. 3.

20. „dotácia“ znamená akýkoľvek finančný príspevok udelený orgánmi alebo regionálnou organizáciou, alebo inou verejnou organizáciou, čiže keď:

- a) postup vlády alebo regionálneho orgánu alebo inej štátnej organizácie zahŕňa priamy prevod prostriedkov, ako sú napr. granty, pôžičky alebo prílev majetku, prípadný priamy prevod prostriedkov do spoločnosti alebo prevzatie finančných záväzkov spoločnosti, ako sú napr. záruky na pôžičku, kapitálové injekcie, vlastníctvo, ochrana proti bankrotu alebo poistenie;
- b) vláda alebo regionálny orgán alebo iná štátna organizácia sa zriekne príjmu, ktorý by bol inak splatný, prípadne ho nevyberie;
- c) vláda alebo regionálny orgán alebo iná štátna organizácia poskytuje tovar alebo služby, ktoré nepatria do všeobecnej infraštruktúry, alebo tovar či služby nakupuje, alebo
- d) vláda alebo regionálny orgán, alebo iná štátna organizácia uhradza platby pre finančný mechanizmus alebo poverí, alebo riadi súkromný orgán, aby uskutočnil jeden alebo viac typov funkcií uvedených v bodoch (a), (b) a (c), ktoré by ináč prináležali štátu, pričom použitý postup sa skutočne neodlišuje od bežnej praxe vlády;

a ak sa tým poskytuje určitá výhoda.

21. „Územie“ znamená pre Jordánsko oblasti na pevnine (kontinent a ostrovy), vnútrozemské vody a výsostné pobrežné vody pod jeho suverenitou alebo jurisdikciou a pre Európsku úniu oblasti na pevnine (kontinent a ostrovy), vnútrozemské vody a výsostné pobrežné vody, na ktoré sa uplatňuje Zmluva o Európskej únii a Zmluva o fungovaní Európskej únie a podľa podmienok stanovených v tejto zmluve a v akomkoľvek následnom právnom dokumente. Uplatňovaním tejto dohody na gibraltárske letisko nie je dotknutá príslušná právna pozícia Španielskeho kráľovstva a Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o spor o právomoc nad územím, na ktorom sa nachádza letisko, ani pokračujúci odklad uplatňovania opatrení EÚ pre leteckú dopravu, ktoré medzi členskými štátmi platia od 18. septembra 2006, na gibraltárske letisko v súlade s ministerským vyhlásením o gibraltárskom letisku dohodnutým 18. septembra 2006 v Córdobe a

22. „používateľský poplatok“ znamená poplatok účtovaný leteckým dopravcom za poskytnutie letiska, letiskových zariadení alebo služieb, respektíve zariadení alebo služieb týkajúcich sa vonkajšieho prostredia letiska, leteckej navigácie alebo bezpečnostnej ochrany vrátane súvisiacich služieb a zariadení, a ak je to vhodné, odrážajúci environmentálne náklady súvisiace s emisiami hluku.

HLAVA I

HOSPODÁRSKE USTANOVENIA

Článok 2

Prepravné práva

1. Každá strana dohody udeľuje druhej strane dohody v súlade s prílohou I a prílohou II k tejto dohode nasledujúce

práva na uskutočnenie medzinárodnej leteckej dopravy leteckými dopravcami druhej strany dohody:

- a) právo prelietať bez pristátia ponad jej územie;
- b) právo zastaviť na svojom území s akýmkoľvek iným cieľom, než je nastúpenie alebo vystúpenie cestujúcich, naloženie alebo vyloženie batožiny, nákladu a/alebo pošty v leteckej doprave (účel netýkajúci sa dopravy);
- c) pri prevádzkovaní dohodnutej služby na určitej trase právo zastaviť na svojom území s cieľom nastúpenia alebo vystúpenia cestujúcich, naloženia alebo vyloženia nákladu a/alebo pošty v medzinárodnej leteckej doprave, a to samostatne alebo v kombinácii a
- d) práva inak špecifikované v tejto dohode.

2. Žiadne ustanovenie tejto dohody neopravňuje leteckých dopravcov:

- a) Jordánska na území ktoréhokoľvek členského štátu priberať cestujúcich, nakladať batožinu, náklad a poštu, ktoré sa prepravujú za úhradu a sú určené pre iný bod na území tohto členského štátu;
- b) Európskej únie vziať na palubu na území Jordánska cestujúcich, batožinu, náklad a/alebo poštu prepravovanú za náhradu a určenú na iné miesto na území Jordánska.

Článok 3

Oprávnenie

1. Po prijatí žiadostí o prevádzkové oprávnenie od leteckého dopravcu jednej zo strán dohody príslušné orgány udelia príslušné oprávnenia bezodkladne, pokiaľ:

- a) v prípade leteckého dopravcu Jordánska:
 - letecký dopravca má hlavné miesto podnikania v Jordánsku a získal prevádzkovú licenciu v súlade s príslušnými právnymi predpismi Jordánskeho hášimovského kráľovstva,
 - účinnú regulačnú kontrolu leteckého dopravcu vykonáva a udržiava Jordánske hášimovské kráľovstvo a
 - leteckého dopravcu vlastní, priamo alebo formou väčšinového vlastníckeho podielu a účinne ovláda Jordánsko a/alebo jeho štátni príslušníci;
- b) v prípade leteckého dopravcu Európskej únie:
 - letecký dopravca má hlavné miesto podnikania na území členského štátu podľa Zmluvy o fungovaní Európskej únie a získal prevádzkovú licenciu a
 - účinnú regulačnú kontrolu leteckého dopravcu vykonáva a udržiava členský štát zodpovedný za vydanie jeho osvedčenia leteckého prevádzkovateľa a príslušný vládný orgán civilného letectva je jasne uvedený,

- leteckého dopravcu priamo alebo prostredníctvom väčšinového vlastníckeho podielu vlastní členské štáty a/alebo štátni príslušníci členských štátov, alebo iné štáty uvedené v prílohe IV a/alebo štátni príslušníci týchto iných štátov;
- c) letecký dopravca spĺňa podmienky podľa zákonov a iných právnych predpisov, ktoré bežne uplatňuje príslušný orgán pre vykonávanie medzinárodnej leteckej dopravy a
- d) ustanovenia uvedené v článku 13 (Bezpečnosť letectva) a v článku 14 (Bezpečnostná ochrana letectva) sú dodržiavané a spravované.

Článok 4

Zamietnutie, zrušenie, pozastavenie alebo obmedzenie oprávnenia

1. Príslušné orgány každej strany dohody môžu zamietnuť, zrušiť, pozastaviť alebo obmedziť prevádzkové oprávnenia alebo inak pozastaviť alebo obmedziť činnosť leteckého dopravcu inej strany dohody, ak:

a) v prípade leteckého dopravcu Jordánska:

- letecký dopravca nemá hlavné miesto podnikania v Jordánsku alebo nezískal prevádzkové osvedčenie v súlade s príslušnými právnymi predpismi Jordánska,
- účinnú regulačnú kontrolu leteckého dopravcu nevykonáva a neudržiava Jordánsko

alebo

- leteckého dopravcu nevlastní, priamo alebo formou väčšinového vlastníckeho podielu, ani účinne neovláda Jordánsko a/alebo jeho štátni príslušníci;

b) v prípade leteckého dopravcu Európskej únie:

- letecký dopravca nemá hlavné miesto podnikania alebo prípadne registrované sídlo na území členského štátu podľa Zmluvy o fungovaní Európskej únie alebo nezískal prevádzkovú licenciu v súlade s právnymi predpismi Únie,
- členský štát zodpovedný za vydávanie osvedčenia leteckého prevádzkovateľa nevykonáva a neudržiava účinnú regulačnú kontrolu leteckého dopravcu alebo príslušný letecký orgán nie je jasne uvedený alebo
- leteckého dopravcu priamo alebo prostredníctvom väčšinového vlastníckeho podielu nevlastnia a účinne neriadia členské štáty a/alebo štátni príslušníci členských štátov, alebo iné štáty uvedené v prílohe IV, a/alebo štátni príslušníci týchto iných štátov;

c) letecký dopravca nedodržiaval zákony a iné právne predpisy uvedené v článku 6 (Dodržiavanie zákonov a iných právnych predpisov) tejto dohody alebo

d) ustanovenia uvedené v článku 13 (Bezpečnosť letectva) a v článku 14 (Bezpečnostná ochrana letectva) nie sú udržiavané alebo spravované.

2. Ak nie je nutné bezodkladné opatrenie s cieľom zabrániť ďalšiemu nedodržiavaniu ods. 1 písm. c) alebo d), práva, ktoré sa ustanovujú v tomto článku, na zamietnutie, zrušenie, pozastavenie alebo obmedzenie oprávnenia alebo povolenia ktoréhokoľvek leteckého dopravcu niektorej strany dohody sa uplatňujú len podľa postupu stanoveného v článku 23 (Ochranné opatrenia) tejto dohody. Vykonávanie týchto práv je v každom prípade vhodné, primerané a jeho rozsah pôsobnosti a trvanie sa obmedzuje na to, čo je nevyhnutne potrebné. Zameriava sa výlučne na príslušného leteckého dopravcu alebo dopravcov a ponecháva nedotknuté právo každej strany dohody prijať opatrenia podľa článku 22 (Riešenie sporov a arbitráž).

3. Žiadna zo strán dohody nevyužije práva dané týmto článkom na zamietnutie, zrušenie, pozastavenie alebo obmedzenie oprávnenia alebo povolenia ktoréhokoľvek leteckého dopravcu niektorej strany dohody na základe toho, že väčšinové vlastníctvo a/alebo účinná kontrola tohto leteckého dopravcu je v rukách inej krajiny Euromediu alebo jej štátnych príslušníkov, za predpokladu, že takáto krajina Euromediu je stranou podobnej euro-stredomorskej dohody o leteckej doprave a ponúkne recipročné zaobchádzanie.

Článok 4a

Vzájomné uznanie regulačných zistení týkajúcich sa spôsobilosti leteckej spoločnosti a občianstva

1. Po prijatí žiadosti o oprávnenie od leteckého dopravcu jednej strany dohody príslušné orgány druhej strany dohody uznajú akékoľvek zistenia o spôsobilosti a/alebo občianstve vydané príslušnými orgánmi prvej strany dohody vzťahujúce sa na tohto leteckého dopravcu, ako keby také zistenie vykonali jej vlastné príslušné orgány a nebudú sa týmto záležitosťami ďalej zaoberať s výnimkou ustanovení v ods. 2 nižšie.

2. Ak po prijatí žiadosti o oprávnenie od leteckého dopravcu alebo po udelení takéhoto oprávnenia príslušné orgány prijímajúcej strany majú osobitný dôvod, vyplývajúci z dôvodnej pochybnosti, na obavy, že napriek rozhodnutiu vydanému príslušnými orgánmi druhej strany dohody podmienky stanovené v článku 3 (Povolenie) tejto dohody pre udelenie príslušných oprávnení alebo povolení neboli splnené, v takom prípade okamžite informujú tieto orgány a uvedú podstatné dôvody svojich obáv. V takomto prípade môže každá strana dohody požiadať o konzultácie, na ktorých sa môžu zúčastniť zástupcovia príslušných orgánov oboch strán dohody, a/alebo o poskytnutie dodatočných informácií súvisiacich s takýmto obavami, a takejto žiadosti sa vyhovie v najkratšom možnom čase. Ak sa táto záležitosť nevyrieši, každá strana dohody môže túto záležitosť predložiť spoločnému výboru zriadenému podľa článku 21 (Spoločný výbor) tejto dohody.

3. Tento článok sa netýka uznávania zistení vzťahujúcich sa na:

- osvedčenia o bezpečnosti alebo bezpečnostné oprávnenia,
- opatrenia bezpečnostnej ochrany alebo
- poistné krytie.

Článok 5

Investície

1. Jordánsko môže podniknúť opatrenia umožňujúce väčšinové vlastníctvo a/alebo účinnú kontrolu leteckých dopravcov Jordánska členskými štátmi alebo ich štátnymi príslušníkmi.

2. Po overení spoločným výborom v súlade s článkom 21 ods. 10 (Spoločný výbor), že existujú recipročné opatrenia, strany dohody povolia väčšinové vlastníctvo a/alebo účinnú kontrolu leteckých dopravcov Jordánska členskými štátmi alebo ich štátnymi príslušníkmi, alebo leteckých dopravcov Európskej únie Jordánskom alebo jeho štátnymi príslušníkmi.

3. Špecifické investičné projekty podľa tohto článku sa povolia prostredníctvom predbežného rozhodnutia spoločného výboru zriadeného touto dohodou. V týchto rozhodnutiach sa môžu uviesť podmienky spojené s prevádzkovaním dohodnutých služieb podľa tejto dohody a so službami medzi tretími krajinami a stranami dohody. Ustanovenia článku 21 ods. 9 (Spoločný výbor) tejto dohody sa nevzťahujú na tento typ rozhodnutia.

Článok 6

Dodržiavanie zákonov a iných právnych predpisov

1. Zákony a iné právne predpisy, ktoré sa na území jednej strany dohody uplatňujú na prílet a odlet lietadiel na toto územie alebo z tohto územia a používaných na medzinárodnú leteckú dopravu, alebo zákony a iné právne predpisy, ktoré sa týkajú prevádzkovania a navigácie lietadiel, musia leteckí dopravcovia druhej strany dohody dodržiavať pri prílete lietadla na toto územie, pobyte na ňom alebo pri odlete z tohto územia.

2. Pri vstupe na územie prvej strany dohody, na tomto území alebo pri odlete z tohto územia musia cestujúci, posádka alebo náklad leteckých dopravcov druhej strany dohody dodržiavať zákony a iné právne predpisy platné na území prvej strany dohody, ktoré sa týkajú vstupu na toto územie alebo odletu z neho cestujúcich, posádky alebo nákladu v lietadle (vrátane predpisov týkajúcich sa vstupu, odbavenia, prístáhovatelectva, pasov, colného odbavenia a karantény alebo v prípade pošty poštových predpisov), alebo sa musia dodržať v ich zastúpení.

Článok 7

Konkurenčné prostredie

1. Strany dohody opätovne potvrdzujú, že na túto dohodu sa uplatňujú zásady kapitoly II hlavy IV dohody o pridružení.

2. Strany dohody uznávajú, že ich spoločným cieľom je zabezpečiť spravodlivé a rovnaké príležitosti pre leteckých dopravcov oboch strán na prevádzkovanie dohodnutých služieb. Aby sa to dosiahlo, je potrebné spravodlivé a konkurenčné prostredie pre prevádzku služieb leteckej dopravy. Strany dohody uznávajú, že spravodlivé konkurenčné praktiky leteckých dopravcov sa s najväčšou pravdepodobnosťou uplatňujú vtedy, keď títo leteckí dopravcovia poskytujú služby leteckej dopravy na plne komerčnej báze a nie sú dotovaní štátom.

3. Ak bude strana dohody považovať za nutné poskytnúť leteckému dopravcovi alebo leteckým dopravcom, ktorí pôsobia podľa tejto dohody, štátne dotácie na dosiahnutie zákonného cieľa, postará sa, aby tieto dotácie boli primerané cieľu, transparentné a určené tak, aby znížili na najnižšiu možnú mieru nepriaznivý dosah na leteckých dopravcov druhej strany dohody. Strana dohody, ktorá má v úmysle poskytnúť dotáciu, informuje druhú stranu dohody o svojom úmysle a postará sa, aby táto dotácia bola v súlade s kritériami stanovenými v tejto dohode.

4. Ak jedna strana dohody zistí, že na území druhej strany dohody existujú, najmä na základe dotácie, podmienky nezlučiteľné s kritériami stanovenými v ods. 3, ktoré by mali negatívny vplyv na možnosť spravodlivej a rovnocennej hospodárskej súťaže jej leteckých dopravcov, môže druhej strane dohody predložiť pripomienky. Okrem toho môže požiadať o zasadnutie spoločného výboru, ako sa ustanovuje v článku 21 (Spoločný výbor) tejto dohody. Konzultácie sa začnú do 30 dní od doručenia takejto žiadosti. Ak spoločný výbor nemôže urovnať spor, strany dohody si ponechajú možnosť uplatnenia príslušných protidotačných opatrení.

5. Opatrenia uvedené v ods. 4 tohto článku sú vhodné, primerané a ich rozsah pôsobnosti a trvanie sa obmedzuje na to, čo je nevyhnutne potrebné. Opatrenia sú výlučne zamerané na leteckého dopravcu alebo dopravcov, ktorí využívajú výhody prameniace z dotácie alebo podmienok uvedených v tomto článku a nie je nimi dotknuté právo každej strany dohody prijať opatrenie podľa článku 23 (Ochranné opatrenia) tejto dohody.

6. Každá strana dohody sa po zaslaní oznámenia druhej strane dohody môže obrátiť na zodpovedné orgány štátnej správy na území druhej strany dohody vrátane orgánov na štátnej, regionálnej alebo miestnej úrovni s cieľom prerokovať záležitosti týkajúce sa tohto článku.

7. Ustanovenia tohto článku platia bez toho, aby tým boli dotknuté zákony a iné právne predpisy strán dohody týkajúce sa povinností verejnej služby na územiach strán dohody.

Článok 8

Obchodné príležitosti

Zástupcovia leteckých dopravcov

1. Leteckí dopravcovia každej strany dohody majú právo zriadiť si pobočku na území druhej strany dohody na propagáciu a predaj služieb leteckej dopravy a súvisiacich činností.

2. Leteckí dopravcovia každej strany dohody majú právo v súlade so zákonmi a inými právnymi predpismi druhej strany dohody, ktoré sa týkajú vstupu, pobytu a zamestnania, príviesť a držať na území druhej strany dohody riadiacich, obchodných, technických, prevádzkových a iných odborných zamestnancov na podporu poskytovania leteckej dopravy.

Pozemná obsluha

3. a) Bez toho, aby bolo dotknuté písm. b) nižšie, každý letecký dopravca má vo vzťahu k pozemnej obsluhu na území druhej strany dohody:
- právo sama vykonávať vlastnú pozemnú obsluhu (ďalej len „vlastná obsluha“) alebo podľa vlastnej voľby;
 - právo vybrať si spomedzi konkurenčných dodávateľov, ktorí poskytujú úplné alebo čiastočné služby pozemnej obsluhy, ak je týmto dodávateľom na základe zákonov a iných právnych predpisov každej strany dohody povolený prístup na trh a ak sa títo dodávatelia nachádzajú na trhu.
- b) Pre nasledujúce kategórie služieb pozemnej obsluhy, t. j. vybavovanie batožiny, vybavovanie na manipulačnej ploche, manipulácia s palivom a olejom, vybavovanie nákladu a pošty, pokiaľ ide o fyzickú manipuláciu s nákladom a poštou medzi letiskovým terminálom a lietadlom, práva uvedené v písm. a) bod i) a ii) podliehajú len určitým fyzickým alebo prevádzkovým obmedzeniam v súlade so zákonmi a inými právnymi predpismi platnými na území druhej strany dohody. Ak takéto obmedzenia bránia vlastnej obsluhu alebo ak neexistuje účinná hospodárska súťaž medzi dodávateľmi, ktorí poskytujú služby pozemnej obsluhy, všetky tieto služby musia byť dostupné všetkým leteckým dopravcom na rovnoprávnom a nediskriminačnom základe; ceny za tieto služby nesmú prekročiť náklady v plnej výške vrátane primeranej návratnosti aktív po započítaní odpisov.

Predaj, miestne výdavky a prevod finančných prostriedkov

4. Ktorýkoľvek letecký dopravca každej strany dohody sa môže zaoberať predajom služieb leteckej dopravy na území druhej strany dohody priamo a/alebo podľa svojho rozhodnutia prostredníctvom svojich obchodných zástupcov, iných sprostredkovateľov, ktorých určí letecký dopravca, alebo prostredníctvom internetu. Každý letecký dopravca má právo predávať tieto dopravné služby a každý má právo si tieto dopravné služby kúpiť v mene daného územia alebo vo voľne zmeniteľných menách.

5. Každý letecký dopravca má právo zmeniť a príviesť príjmy z miestneho podnikania z územia druhej strany dohody na svoje domáce územie a, s výnimkou prípadov, ak to nie je v súlade so všeobecne platným zákonom alebo predpisom, do štátu alebo štátov podľa svojho vlastného výberu. Zmena a prevod prostriedkov sa umožnia rýchlo, bez obmedzení alebo zdanenia prostriedkov, vo výmennom kurze platnom pre aktuálne transakcie a prevody v deň, keď dopravca predloží úvodnú žiadosť o prevod prostriedkov.

6. Leteckému dopravcovi každej strany dohody sa umožní, aby miestne výdavky vrátane nákupu paliva na území druhej strany dohody uhradil v miestnej mene. Podľa svojho rozhod-

nutia môžu leteckí dopravcovia každej strany dohody uhrádzať tieto výdavky na území druhej strany dohody vo voľne zmeniteľných menách podľa miestnych právnych predpisov týkajúcich sa meny.

Podmienky spolupráce

7. Pri prevádzkovaní alebo ponúkaní služieb podľa tejto dohody ktorýkoľvek letecký dopravca strany dohody môže uzatvárať marketingové dohody o spolupráci, ako sú napr. dohody o vyhradení časti kapacity miest pre cestujúcich alebo dohody o spoločnom označovaní liniek s:

- ktorýmkoľvek leteckým dopravcom alebo dopravcami strán dohody a
- ktorýmkoľvek leteckým dopravcom alebo dopravcami tretej krajiny a
- ktorýmkoľvek povrchovým, pozemným alebo námorným dopravcom;

pokiaľ i) všetci účastníci týchto dohôd majú primerané základné oprávnenie pre trasu a ii) dohody spĺňajú požiadavky týkajúce sa bezpečnosti a hospodárskej súťaže, ktoré sa bežne pri takýchto dohodách uplatňujú. Pokiaľ ide o služby osobnej dopravy predávané pri spoločnom označovaní liniek, kupujúci musí byť informovaný na predajnom mieste alebo v každom prípade pred nástupom do lietadla o tom, ktorí dopravní prevádzkovatelia budú prevádzkovať jednotlivé sektory služby.

8. a) Pokiaľ ide o dopravu cestujúcich, poskytovatelia povrchovej dopravy nepodliehajú zákonným a iným právnym predpisom, ktorými sa riadi letecká doprava, len na základe toho, že túto povrchovú dopravu ponúka letecký dopravca pod vlastným menom. Poskytovatelia povrchovej dopravy sa môžu rozhodnúť, či uzavrú dohody o spolupráci. Pri rozhodovaní o konkrétnych dohodách môžu poskytovatelia povrchovej dopravy okrem iného zvažovať záujmy spotrebiteľa a technické, ekonomické, priestorové a kapacitné obmedzenia.

b) Navyše a bez toho, aby bolo dotknuté ktorékoľvek iné ustanovenie tejto dohody sa leteckým dopravcom a nepriamym poskytovateľom nákladnej prepravy strán dohody bez obmedzenia povolí v súvislosti s medzinárodnou leteckou dopravou využívať akúkoľvek povrchovú nákladnú dopravu na miesta alebo z miest na území Jordánska a Európskej únie alebo tretích krajín vrátane dopravy na všetky letiská a zo všetkých letísk so zariadením pre colné vybavenie a prípadne vrátane práv na dopravu nákladu pod colným dohľadom podľa platných zákonných a iných právnych predpisov. V prípade takéhoto nákladu, či už sa presúva povrchovou dopravou alebo letecky, sa zabezpečí prístup k letiskovému colnému vybaveniu a zariadeniu. Leteckí dopravcovia sa môžu rozhodnúť, že si budú zabezpečovať povrchovú dopravu sami alebo na základe dohody s inými povrchovými dopravcami vrátane povrchovej dopravy, ktorú prevádzkujú iní leteckí dopravcovia alebo nepriami poskytovatelia nákladnej leteckej dopravy. Takéto kombinované

nákladné služby možno poskytovať za jednu spoločnú cenu za kombinovanú leteckú a povrchovú dopravu, pokiaľ zasielateľa nie sú uvedení do omylu z hľadiska skutočností týkajúcich sa tejto dopravy.

Prenájom

9. a) Leteckí dopravcovia každej strany dohody sú oprávnení poskytovať dohodnuté služby s využitím lietadla a posádky, prenajatých od ktoréhokoľvek leteckého dopravcu vrátane leteckých dopravcov z tretích krajín, za predpokladu, že všetci účastníci takejto dohody splňajú podmienky stanovené zákonmi a inými právnymi predpismi, ktoré strany dohody bežne uplatňujú pri takýchto dohodách.
- b) Žiadna strana dohody nevyžaduje, aby leteckí dopravcovia, ktorí prenajímajú svoje zariadenia, vlastnili prepravné práva podľa tejto dohody.
- c) Prenájom lietadla s posádkou leteckým dopravcom strán dohody, pričom lietadlo patrí leteckému dopravcovi tretej krajiny, ktorá nie je uvedená v prílohe IV, s cieľom využívať práva uvedené v tejto dohode, musí zostať výnimkou alebo musí slúžiť na plnenie dočasných potrieb. Prenájom lietadla s posádkou sa musí vopred predložiť na schválenie orgánu, ktorý vydal licenciu prenajímajúcemu leteckému dopravcovi, a príslušnému orgánu druhej strany dohody, do ktorej zamýšľa dopravca prevádzkovať lety lietadlom prenajatým s posádkou.

Koncesie a označovanie

10. Leteckí dopravcovia každej strany dohody sú oprávnení uzatvárať koncesionárske dohody alebo dohody o označovaní so spoločnosťami vrátane leteckých dopravcov každej strany dohody alebo tretích krajín, pokiaľ leteckí dopravcovia majú príslušné oprávnenie a splňajú podmienky stanovené v zákonoch a iných právnych predpisoch, ktoré strany dohody uplatňujú na takéto dohody, najmä na tie, ktoré si vyžadujú odhalenie totožnosti leteckého dopravcu prevádzkujúceho túto službu.

Prideľovanie prevádzkových intervalov na letiskách

11. Prideľovanie prevádzkových intervalov na letiskách na územiach strán dohody sa vykonáva nezávislým, transparentným a nediskriminačným spôsobom. So všetkými leteckými dopravcami sa zaobchádza na spravodlivom a rovnocennom základe. V súlade s článkom 21 ods. 5 (Spoločný výbor) strana dohody môže požiadať o zvolanie spoločného výboru s cieľom pokúsiť sa o vyriešenie všetkých problémov týkajúcich sa uplatňovania tohto odseku.

Článok 9

Clá a poplatky

1. Pri prilete na územie jednej strany dohody lietadlá prevádzkované v rámci medzinárodnej leteckej dopravy leteckými dopravcami druhej strany dohody, ich bežné vybavenie, pohonné látky, mastivá, spotrebné technické zásoby, pozemné

zariadenia, náhradné diely (vrátane motorov), zásoby lietadla (okrem iného vrátane potravín, nápojov a liehovín, tabaku a iných produktov určených na používanie cestujúcimi alebo predaj cestujúcim v obmedzenom množstve počas letu) a ďalšie predmety určené na využívanie alebo využívané výlučne v súvislosti s prevádzkou alebo údržbou lietadla v medzinárodnej leteckej doprave, sú na základe reciprocity oslobodené od všetkých dovozných obmedzení, daní z nehnuteľností, kapitálových poplatkov, colných poplatkov, spotrebných daní a podobných poplatkov a odvodov, ktoré a) ukladajú štátne alebo miestne orgány alebo Európska únia a b) nie sú založené na cene za poskytované služby, pokiaľ toto zariadenie a zásoby zostanú na palube lietadla.

2. Na základe reciprocity sú tiež oslobodené od daní, odvodov, ciel a poplatkov uvedených v odseku 1 tohto článku s výnimkou poplatkov vychádzajúcich z ceny za poskytnutú službu:

- a) zásoby v lietadle, ktoré sa privezú alebo dodajú na územie strany dohody a nakladajú na palubu v primeraných množstvách na použitie v odlietajúcom lietadle leteckého dopravcu druhej strany dohody, ktoré sa používa v medzinárodnej leteckej doprave, aj keď sa tieto zásoby majú používať počas časti letu uskutočnenej nad uvedeným územím;
- b) pozemné zariadenia a náhradné diely (vrátane motorov) dovezené na územie strany dohody s cieľom servisu, údržby alebo opravy lietadiel leteckého dopravcu druhej strany dohody, ktoré sa používajú v medzinárodnej leteckej doprave;
- c) palivo, mastivá a spotrebné technické zásoby v lietadle, ktoré sa privezú alebo dodajú na územie strany dohody na použitie v lietadle leteckého dopravcu druhej strany dohody, ktoré sa používa v medzinárodnej leteckej doprave, aj keď sa tieto zásoby majú používať počas časti letu uskutočnenej nad uvedeným územím;
- d) tlačoviny, tak ako ustanovujú colné právne predpisy každej strany dohody, ktoré sa privezú alebo dodajú na územie prvej strany dohody a vezmú sa na palubu na použitie v odlietajúcom lietadle leteckého dopravcu druhej strany dohody, ktoré sa používa v medzinárodnej leteckej doprave, aj keď sa tieto zásoby majú používať počas časti letu uskutočnenej nad uvedeným územím a
- e) bezpečnostné a ochranné zariadenia na používanie na letiskách alebo nákladných termináloch.

3. Napriek akémukoľvek inému ustanoveniu, ktoré by bolo v rozpore s týmto ustanovením, nič v tejto dohode nebráni strane dohody v tom, aby uložila dane, odvody, clá alebo poplatky na palivo dodávané na jej území na nediskriminačnom základe na použitie v lietadlách leteckého dopravcu, ktorý prevádzkuje lety medzi dvomi miestami na jej území.

4. Na zariadenia a zásoby uvedené v odsekoch 1 a 2 tohto článku sa môže vzťahovať požiadavka, aby boli držané pod dohľadom alebo kontrolou príslušných orgánov.

5. Výnimky ustanovené v tomto článku sa uplatňujú tiež vtedy, keď leteckí dopravcovia jednej strany dohody uzavreli s iným leteckým dopravcom, ktorý obdobne využíva takéto výnimky udelené druhou stranou dohody, zmluvu o pôžičke alebo prevode položiek uvedených v ods. 1 a 2 na územie druhej strany dohody.

6. Žiadne ustanovenie tejto dohody nebráni žiadnej strane dohody v tom, aby uložila dane, odvody, clá alebo poplatky na tovar predávaný na iný účel ako na spotrebu na palube pre cestujúcich na úseku leteckej služby medzi dvoma miestami na jej území, na ktorých je dovolené nastupovanie do lietadla a vystupovanie z lietadla.

7. Ustanoveniami tejto dohody sa neovplyvňuje oblasť DPH s výnimkou dane z obratu uloženej na dovoz. Ustanovenia príslušných dohôv, ktoré sú v platnosti medzi členským štátom a Jordánskom s cieľom predchádzať dvojitému zdaneniu príjmov a kapitálu, sa touto dohodou nemenia.

Článok 10

Poplatky za používanie letísk, zariadení leteckej dopravy a služieb

1. Každá zo strán dohody zabezpečí, aby užívateľské poplatky, ktoré jej príslušné úrady alebo orgány môžu ukladať leteckým dopravcom druhej strany dohody za používanie zariadení a služieb leteckej navigácie a služieb riadenia letovej prevádzky, boli spravodlivé, primerané, vychádzali z nákladov a neboli nespravodlivo diskriminačné. Akékoľvek podobné poplatky za používanie sa v každom prípade stanovujú leteckým dopravcom druhej strany dohody za podmienok, ktoré nie sú menej priaznivé ako najpriaznivejšie podmienky dostupné pre akéhokoľvek iného leteckého dopravcu.

2. Každá zo strán dohody zabezpečí, aby užívateľské poplatky, ktoré jej príslušné úrady alebo orgány môžu ukladať leteckým dopravcom druhej strany dohody za používanie letísk, leteckej bezpečnostnej ochrany a príslušných zariadení a služieb boli spravodlivé, primerané, nie nespravodlivo diskriminačné a aby boli nestranné rozdelené medzi jednotlivé kategórie užívateľov. Tieto poplatky môžu odrážať, ale nie prevyšovať, úplné náklady príslušných úradov alebo orgánov na poskytovanie príslušných letiskových zariadení a služieb, ako aj zariadení a služieb spojených s leteckou bezpečnostnou ochranou na letisku alebo v rámci letiskového systému. V týchto poplatkoch môže byť zahrnutá primeraná návratnosť aktív po započítaní odpisov. Zariadenia a služby, za ktoré sa účtujú poplatky, sa poskytujú efektívne a hospodárne. Tieto poplatky sa v každom prípade stanovujú leteckým dopravcom druhej strany dohody za podmienok, ktoré nie sú menej priaznivé ako najpriaznivejšie podmienky dostupné pre akéhokoľvek iného leteckého dopravcu v čase stanovenia poplatkov.

3. Každá strana dohody zabezpečí konzultácie medzi príslušnými úradmi alebo orgánmi na jej území a leteckými dopravcami a/alebo ich zastupujúcimi orgánmi, ktoré využívajú služby

a zariadenia, a zabezpečí, aby si príslušné finančné úrady alebo orgány a leteckí dopravcovia alebo ich zastupujúce orgány vymenili informácie, ktoré môžu byť potrebné na presné preskúmanie primeranosti poplatkov v súlade so zásadami ods. 1 a 2 tohto článku. Každá strana dohody zabezpečí, aby príslušné úrady užívateľom primeraným spôsobom oznámili každú navrhovanú zmenu užívateľských poplatkov, aby tieto úrady mali pred vykonaním zmien možnosť posúdiť vyjadrené názory užívateľov.

4. V rámci postupov riešenia sporov podľa článku 22 (Riešenie sporov a arbitráž) sa každá strana dohody považuje za stranu porušujúcu ustanovenie tohto článku, pokiaľ (a) v primeranej lehote nepreskúma poplatok alebo postup, ktorý je predmetom sťažnosti druhej strany dohody; alebo (b) po takomto preskúmaní neprijme všetky opatrenia vo svojej právomoci na úpravu akéhokoľvek poplatku alebo postupu, ktorý nie je v súlade s týmto článkom.

Článok 11

Tvorba cien

1. Strany dohody umožnia, aby leteckí dopravcovia stanovovali ceny voľne na základe slobodnej a spravodlivej hospodárskej súťaže.

2. Strany dohody nevyžadujú, aby sa ceny registrovali.

3. Príslušné úrady môžu medzi sebou viesť rokovania okrem iného o takých záležitostiach, ako sú ceny, ktoré môžu byť neoprávnené, neprimerané alebo diskriminačné.

Článok 12

Štatistika

1. Každá strana dohody poskytne druhej strane dohody štatistiku, ktorá sa vyžaduje v súlade s vnútroštátnymi zákonmi a inými právnymi predpismi a na požiadanie aj iné dostupné štatistické údaje, ktoré možno v primeranej miere vyžadovať na účely preskúmania prevádzky služieb leteckej dopravy.

2. Strany dohody spolupracujú v rámci spoločného výboru podľa článku 21 (Spoločný výbor) tejto dohody s cieľom umožniť vzájomnú výmenu štatistických informácií na účely monitorovania rozvoja služieb leteckej dopravy na základe tejto dohody.

HLAVA II

SPOLUPRÁCA V OBLASTI PRÁVNÝCH PREDPISOV

Článok 13

Bezpečnosť letectva

1. Strany dohody zabezpečia, aby ich právne predpisy obsahovali minimálne normy špecifikované v časti A prílohy III, a to za ďalej uvedených podmienok.

2. Strany dohody zabezpečujú, aby sa lietadlo zaregistrované jednou stranou dohody, ktoré je podozrivé z nedodržiavania medzinárodných leteckých bezpečnostných noriem zavedených podľa dohovoru a ktoré pristáva na letiskách otvorených pre medzinárodnú leteckú dopravu na území druhej strany dohody, podrobilo inšpekciám na ploche vykonávaným príslušnými orgánmi druhej strany dohody, na palube a v okolí lietadla s cieľom kontroly platnosti dokladov lietadla a jeho posádky, ako i viditeľného stavu lietadla a jeho vybavenia.

3. Každá strana dohody môže kedykoľvek požiadať o konzultácie týkajúce sa bezpečnostných noriem, ktoré spravuje druhá strana dohody.

4. Ktorékoľvek príslušné orgány strany dohody môžu prijať všetky vhodné a bezodkladné opatrenia, kedykoľvek zistia, že lietadlo, produkt alebo prevádzka:

a) nespĺňa minimálne normy zavedené podľa dohovoru alebo právnych predpisov uvedených v časti A prílohy III, prípadne zodpovedajúcich jordánskych právnych predpisov, ktoré sú v súlade s odsekom 1 tohto článku;

b) spôsobuje vážne znepokojenie zistené na základe kontroly uvedenej v ods. 2, že lietadlo alebo prevádzka lietadla nie je v súlade s minimálnymi normami zavedenými podľa dohovoru alebo právnych predpisov, ktoré sú uvedené v časti A prílohy III, prípadne zodpovedajúcich jordánskych právnych predpisov, ktoré sú v súlade s odsekom 1 tohto článku;

c) spôsobuje vážne znepokojenie, že minimálne normy zavedené podľa dohovoru alebo právnych predpisov, ktoré sú uvedené v časti A prílohy III, prípadne zodpovedajúcich jordánskych právnych predpisov, ktoré sú v súlade s odsekom 1 tohto článku, sa účinne nedodržiavajú alebo neuplatňujú.

5. Ak príslušné orgány jednej strany dohody prijímajú opatrenia podľa ods. 4, bezodkladne informujú príslušné orgány druhej strany dohody o prijatí týchto opatrení a predložia odôvodnenie svojich opatrení.

6. Ak sa opatrenia prijaté na základe uplatnenia ods. 4 i naďalej uplatňujú, aj keď dôvod na ich prijatie už pominul, každá strana dohody môže vec predložiť spoločnému výboru.

Článok 14

Bezpečnostná ochrana letectva

1. Strany dohody zabezpečia, aby ich právne predpisy obsahovali minimálne normy špecifikované v časti B prílohy III k tejto dohode, a to za ďalej uvedených podmienok.

2. Keďže je zabezpečenie bezpečnosti civilných lietadiel, ich cestujúcich a posádky základnou podmienkou poskytovania služieb medzinárodnej leteckej dopravy, strany dohody znova zdôrazňujú svoje záväzky navzájom si zabezpečovať bezpečnostnú ochranu civilného letectva voči činom protiprávneho zasahovania, a najmä svoje záväzky podľa chicagského doho-

voru, Dohovoru o trestných činoch a niektorých iných činoch spáchaných na palube lietadla podpísaného v Tokiu 14. septembra 1963, Dohovoru o potlačení protiprávneho zmocnenia sa lietadla podpísaného v Haagu 16. decembra 1970, Dohovoru o potlačení protiprávnych činov ohrožujúcich bezpečnosť civilného letectva podpísaného v Montreale 23. septembra 1971, Protokolu o potlačení protiprávnych násilných činov na letiskách medzinárodnej leteckej dopravy podpísaného v Montreale 24. februára 1988 a Dohovoru o označovaní plastických výbušnín na účely detekcie podpísaného v Montreale 1. marca 1991 do tej miery, do akej sú obidve strany dohody účastníkmi týchto dohovorov, ako aj všetkých ostatných dohovorov a protokolov týkajúcich sa bezpečnostnej ochrany civilného letectva, na ktorých sa obidve strany dohody zúčastňujú.

3. Strany dohody si na požiadanie navzájom poskytnú pomoc potrebnú na zabránenie protiprávnemu zmocneniu sa lietadla a inému protiprávnemu konaniu proti bezpečnosti tohto lietadla, jeho cestujúcich a posádky, letísk a zariadení letovej navigácie, ako aj každému inému ohrozeniu bezpečnostnej ochrany civilného letectva.

4. Strany dohody vo svojich vzájomných vzťahoch konajú v súlade s normami bezpečnostnej ochrany letectva do tej miery, do akej ich samy uplatňujú, s odporúčanými postupmi zavedenými Medzinárodnou organizáciou civilného letectva (ICAO), ktoré sa označujú ako prílohy k chicagskému dohovoru, a to v tom rozsahu, v ktorom sa tieto opatrenia bezpečnostnej ochrany vzťahujú na strany dohody. Obidve strany dohody vyžadujú, aby prevádzkovatelia lietadiel z ich registra, prevádzkovatelia s hlavným miestom podnikania alebo trvalým sídlom na ich území a prevádzkovatelia letísk na ich území konali v súlade s týmito ustanoveniami o bezpečnostnej ochrane letectva.

5. Každá strana dohody zabezpečí prijatie účinných opatrení na svojom území na ochranu lietadiel, na bezpečnostnú kontrolu cestujúcich a ich príručnej batožiny a na uskutočnenie vhodnej kontroly posádky, nákladu (vrátane podanej batožiny) a zásob lietadla pred nastupovaním a počas nastupovania alebo nakladania a prispôbenie týchto opatrení pri zvýšení ohrozenia. Každá strana dohody súhlasí s tým, že sa od jej leteckých dopravcov môže požadovať, aby dodržiavali ustanovenia bezpečnostnej ochrany letectva uvedené v ods. 4, ktoré druhá strana dohody vyžaduje pri vstupe na územie druhej strany dohody, pri jeho opustení alebo počas pobytu na tomto území.

6. Každá strana dohody musí pri konkrétnom ohrození tiež priaznivo reagovať na žiadosť druhej strany dohody o primerané špeciálne bezpečnostné opatrenia. Okrem prípadu núdze každá strana dohody vopred informuje druhú stranu dohody o všetkých osobitných opatreniach, ktoré má v úmysle zaviesť a ktoré by mohli významne ovplyvniť finančnú alebo prevádzkovú stránku služieb leteckej dopravy poskytovaných podľa tejto dohody. Každá strana dohody môže požiadať o zasadnutie spoločného výboru, ako sa ustanovuje v článku 21 (Spoločný výbor) tejto dohody, na prediskutovanie takýchto opatrení bezpečnostnej ochrany.

7. Ak nastane udalosť alebo hrozba udalosti protiprávneho zmocnenia sa lietadla alebo iného protiprávneho konania proti bezpečnosti tohto lietadla, jeho cestujúcich a posádky, letísk a zariadení letovej navigácie, pomáhajú si strany dohody navzájom prostredníctvom komunikácie a iných vhodných opatrení s cieľom rýchlo a bezpečne ukončiť túto udalosť alebo jej hrozbu.

8. Každá strana dohody prijme všetky možné opatrenia, aby lietadlo, ktoré je predmetom protiprávneho zmocnenia sa alebo iných protiprávnych činov a ktoré sa nachádza na zemi na území tejto strany, zadržala na zemi, okrem prípadov, ak si jeho odlet vyžaduje zásadná povinnosť chrániť ľudské životy. Takéto opatrenia sa pokiaľ možno prijímajú na základe spoločných konzultácií.

9. Ak niektorá strana dohody má primeraný dôvod domnievať sa, že druhá strana dohody sa odchyľila od ustanovení tohto článku o bezpečnostnej ochrane letectva, táto strana dohody môže požiadať o bezodkladné konzultácie s druhou stranou dohody.

10. Bez toho, aby bol dotknutý článok 4 (Zamietnutie, zrušenie, pozastavenie alebo obmedzenie oprávnenia) tejto dohody, ak sa nedosiahne uspokojivá dohoda do pätnástich (15) dní od dátumu takejto žiadosti, vytvára sa tým dôvod neposkytnúť leteckému dopravcovi alebo viacerým leteckým dopravcom druhej strany dohody prevádzkové oprávnenie, zrušiť ho, obmedziť ho alebo uložiť vo vzťahu k nemu podmienky.

11. Ak si to vyžiada bezprostredné alebo mimoriadne ohrozenie, môže strana dohody prijať predbežné opatrenie pred uplynutím pätnástich (15) dní.

12. Akékoľvek opatrenie prijaté v súlade s ods. 10 tohto článku sa prestane uplatňovať po tom, keď druhá strana dohody začne dodržiavať všetky ustanovenia tohto článku.

Článok 15

Manažment letovej prevádzky

1. Strany dohody zabezpečia, aby ich právne predpisy obsahovali normy špecifikované v časti C prílohy III k tejto dohode, a to za ďalej uvedených podmienok.

2. Strany dohody sa zaväzujú na najvyšší stupeň spolupráce v oblasti manažmentu letovej prevádzky s úmyslom rozšírenia jednotného európskeho neba na Jordánsko s cieľom zlepšiť súčasné bezpečnostné normy a celkovú účinnosť všeobecných noriem leteckej dopravy v Európe, optimalizovať kapacity a minimalizovať oneskorenia. Na tento účel sa zabezpečí vhodná účasť Jordánska vo Výbore pre jednotné nebo. Za monitorovanie a uľahčovanie spolupráce v oblasti manažmentu letovej prevádzky bude zodpovedať spoločný výbor.

3. S úmyslom uľahčiť uplatňovanie právnych predpisov jednotného európskeho neba na svojich územiach:

a) Jordánsko prijíma potrebné opatrenia na prispôbenie svojich inštitucionálnych štruktúr manažmentu letovej

prevádzky na jednotnému európskemu nebu, najmä zriadením príslušných vnútroštátnych dozorných orgánov funkčne nezávislých aspoň od poskytovateľov služieb leteckej navigácie a

b) Európska únia pridruží Jordánsko k príslušným prevádzkovým iniciatívam v oblasti leteckých navigačných služieb, vzdušného priestoru a interoperability, ktoré majú pôvod v jednotnom európskom nebi, najmä prostredníctvom včasného zapojenia úsilia Jordánska o zriadenie funkčných blokov vzdušného priestoru alebo prostredníctvom vhodnej koordinácie v rámci projektu SESAR.

Článok 16

Životné prostredie

1. Strany dohody uznávajú dôležitosť ochrany životného prostredia pri tvorbe a vykonávaní politiky medzinárodnej leteckej dopravy.

2. Strany dohody uznávajú dôležitosť spolupráce a v rámci mnohostranných diskusií posúdia vplyvy leteckej dopravy na životné prostredie a hospodárstvo a zabezpečia, aby boli akékoľvek zmierňujúce opatrenia plne v súlade s cieľmi tejto dohody.

3. Žiadne ustanovenie tejto dohody sa nesmie chápať ako obmedzenie právomocí príslušných orgánov strany dohody na prijímanie všetkých primeraných opatrení v rámci ich zvrchovanej právomoci na predchádzanie alebo iné riešenie environmentálneho vplyvu leteckej dopravy, za predpokladu, že tieto opatrenia sú v plnom súlade s ich právami a povinnosťami podľa medzinárodného práva a uplatňujú sa bez ohľadu na štátnu príslušnosť.

4. Strany dohody zabezpečia, aby ich právne predpisy obsahovali normy špecifikované v časti D prílohy III k tejto dohode.

Článok 17

Ochrana spotrebiteľa

Strany dohody zabezpečia, aby ich právne predpisy týkajúce sa leteckej dopravy obsahovali normy špecifikované v časti E prílohy III k tejto dohode.

Článok 18

Počítačové rezervačné systémy

Strany dohody zabezpečia, aby ich právne predpisy obsahovali normy špecifikované v časti F prílohy III k tejto dohode.

Článok 19

Sociálne hľadiská

Strany dohody zabezpečia, aby ich právne predpisy týkajúce sa leteckej dopravy obsahovali normy špecifikované v časti G prílohy III k tejto dohode.

HLAVA III

INŠTITUCIONÁLNE USTANOVENIA

Článok 20

Výklad a plnenie dohody

1. Strany dohody prijímajú všetky potrebné všeobecné alebo osobitné opatrenia, aby zabezpečili plnenie povinností, ktoré vyplývajú z tejto dohody, a zdržia sa akýchkoľvek opatrení, ktoré by mohli ohroziť dosiahnutie cieľov tejto dohody.

2. Každá strana dohody je zodpovedná na svojom vlastnom území za riadne plnenie tejto dohody, a najmä za plnenie právnych predpisov, ktorými sa realizujú normy uvedené v prílohe III k tejto dohode.

3. Každá strana dohody poskytne druhej strane dohody nevyhnutné informácie a podporu pri preskúmaní porušení, ktorých sa dopustí táto druhá strana dohody v rámci svojej zodpovednosti podľa tejto dohody.

4. Vždy, keď strany dohody konajú podľa právomocí, ktoré im boli touto dohodou udelené, vo veciach, ktoré zaujímajú druhú stranu dohody a ktoré sa týkajú orgánov a podnikov druhej strany dohody, príslušné orgány druhej strany dohody musia byť o tom riadne informované a pred prijatím konečného rozhodnutia musia dostať príležitosť na vyjadrenie.

Článok 21

Spoločný výbor

1. Týmto sa zriaďuje výbor skladajúci sa zo zástupcov strán dohody (ďalej len spoločný výbor), ktorý je zodpovedný za správu tejto dohody a zabezpečuje jej riadne vykonávanie. Na tieto účely podáva odporúčania a prijíma rozhodnutia v prípadoch, ktoré ustanovuje táto dohoda.

2. Rozhodnutia spoločného výboru sa prijímajú konsenzom a sú pre strany dohody záväzné. Strany dohody ich uvádzajú do účinnosti v súlade so svojimi vlastnými pravidlami.

3. Spoločný výbor prijíma svoj rokovací poriadok na základe rozhodnutia.

4. Spoločný výbor zasadá podľa potreby. Každá strana dohody môže požiadať o zvolanie zasadnutia.

5. Strana dohody môže tiež požiadať o zvolanie zasadnutia spoločného výboru s cieľom vyriešiť akúkoľvek otázku, ktorá sa týka výkladu alebo uplatňovania tejto dohody. Také zasadnutie sa začne v čo najskorší možný dátum, ale najneskôr do dvoch mesiacov odo dňa prijatia žiadosti, ak strany dohody nerozhodnú inak.

6. Strany dohody si vymieňajú informácie na účely riadneho vykonávania tejto dohody a na základe žiadosti ktorejkoľvek strany dohody vedú konzultácie v spoločnom výbore.

7. Ak podľa názoru jednej zo strán dohody nie je rozhodnutie spoločného výboru riadne uplatňované druhou stranou dohody, môže prvá strana požadovať, aby sa táto vec prerokovala na zasadnutí spoločného výboru. Ak spoločný výbor nemôže otázku vyriešiť do dvoch mesiacov od jej predloženia, požadujúca strana dohody môže prijať primerané ochranné opatrenia podľa článku 23 (Ochranné opatrenia) tejto dohody.

8. V rozhodnutiach spoločného výboru sa uvedie dátum ich implementácie jednotlivými stranami dohody a ďalšie informácie, ktoré by sa mohli týkať hospodárskych subjektov.

9. Bez toho, aby bol dotknutý ods. 2, ak spoločný výbor neprijme rozhodnutie v danej otázke, ktorá bola predložená, do šiestich mesiacov od dátumu postúpenia, strany dohody môžu prijať primerané dočasné ochranné opatrenia podľa článku 23 (Ochranné opatrenia) tejto dohody.

10. Spoločný výbor preskúma otázky týkajúce sa obojstranných investícií väčšinovej účasti alebo zmeny účinnej kontroly leteckých dopravcov strán dohody.

11. Spoločný výbor tiež rozvíja spoluprácu prostredníctvom:

- a) podporovania výmeny nových legislatívnych a regulačných iniciatív a zmien na úrovni expertov, okrem iných v oblasti bezpečnostnej ochrany, bezpečnosti, životného prostredia, leteckej infraštruktúry (vrátane prevádzkových intervalov), konkurenčného prostredia a ochrany spotrebiteľa;
- b) pravidelného skúmania sociálnych účinkov tejto dohody pri jej vykonávaní, a to v oblasti zamestnanosti a vypracúvania vhodných reakcií na záležitosti, o ktorých sa zistí, že sú oprávnené;
- c) zvažovania potenciálnych oblastí ďalšieho rozvoja tejto dohody vrátane odporúčania zmien a doplnení tejto dohody^a
- d) konsenzuálnej zhody na návrhoch, prístupoch alebo dokumentoch procedurálnej povahy priamo súvisiacich s fungovaním tejto dohody.

12. Strany dohody majú spoločný cieľ, ktorý spočíva v maximalizácii výhod pre spotrebiteľov, letecké spoločnosti, pracovníkov a verejnosť prostredníctvom rozšírenia tejto dohody na tretie krajiny. Spoločný výbor na tento účel pracuje na návrhu podmienok a postupov vrátane všetkých potrebných zmien a doplnení tejto dohody, ktoré by sa požadovali na účely pristúpenia tretích krajín k tejto dohode.

Článok 22

Riešenie sporov a arbitráž

1. Každá strana dohody môže požiadať Asociačnú radu zriadenú podľa dohody o pridružení, aby preskúmala akýkoľvek spor týkajúci sa uplatňovania alebo výkladu tejto dohody, ktorý nebol vyriešený v súlade s článkom 21 (Spoločný výbor) tejto dohody.

2. Asociačná rada zriadená podľa dohody o pridružení môže ukončiť spor rozhodnutím.

3. Strany dohody prijímú potrebné opatrenia na implementáciu rozhodnutia uvedeného v odseku 2.

4. Ak strany dohody nie sú schopné urovnať spor prostredníctvom spoločného výboru alebo v súlade s odsekom 2, ktorákoľvek zo strán dohody môže požiadať, aby sa spor predložil arbitrážnej komisii skladajúcej sa z troch arbitrov v súlade s nižšie stanoveným postupom:

a) každá strana dohody si určí arbitra do šesťdesiatich (60) dní odo dňa prijatia oznámenia žiadosti o arbitráž arbitrážnou komisiou adresovanej druhou stranou dohody prostredníctvom diplomatických kanálov; tretí arbiter by mal byť menovaný zvyšnými dvoma arbitrami do ďalších šesťdesiatich (60) dní. Ak si niektorá zo strán dohody neurčí arbitra v rámci dohodnutého obdobia alebo ak tretí arbiter nebude určený v rámci dohodnutého obdobia, každá strana dohody môže požiadať predsedu rady ICAO, aby určil arbitra alebo arbitrov;

b) tretí arbiter určený podľa podmienok písm. a) by mal byť štátnym príslušníkom tretieho štátu a vykonáva funkciu predsedu arbitrážnej komisie;

c) arbitrážna komisia sa dohodne na rokovacom poriadku a

d) s výhradou konečného rozhodnutia arbitrážnej komisie sa počiatočné výdavky arbitrážneho konania rozdelia rovnakým dielom medzi strany dohody.

5. Na žiadosť jednej strany dohody a pred konečným rozhodnutím arbitrážnej komisie môže arbitrážna komisia druhú stranu dohody vyzvať na vykonanie dočasných nápravných opatrení.

6. Akékoľvek predbežné rozhodnutie alebo konečné rozhodnutie arbitrážnej komisie je pre strany dohody záväzné.

7. Ak jedna zo strán dohody nekoná v súlade s rozhodnutím arbitrážnej komisie prijatým podľa podmienok tohto článku do tridsiatich (30) dní od oznámenia uvedeného rozhodnutia, druhá strana dohody môže počas obdobia nekonania prvej

strany obmedziť, pozastaviť alebo zrušiť práva alebo výsady, ktoré udelila podľa podmienok tejto dohody strane dohody, ktorá dohodu neplní.

Článok 23

Ochranné opatrenia

1. Strany dohody musia vykonať akékoľvek všeobecné alebo špecifické opatrenia požadované na splnenie svojich záväzkov podľa tejto dohody. Dohliadajú na to, aby sa dosiahli ciele stanovené v tejto dohode.

2. Ak sa ktorákoľvek strana dohody nazdáva, že druhá strana dohody nespĺnila určitú povinnosť podľa tejto dohody, môže vykonať vhodné opatrenia. Ochranné opatrenia sú obmedzené, pokiaľ ide o rozsah a trvanie, na to, čo je bezpodmienečne potrebné na nápravu situácie alebo na udržanie rovnováhy tejto dohody. Prednosť majú opatrenia, ktoré čo najmenej narušajú fungovanie tejto dohody.

3. Strana dohody, ktorá uvažuje o prijatí ochranných opatrení, to oznámi prostredníctvom spoločného výboru ostatným stranám dohody a predloží všetky príslušné informácie.

4. Strany dohody začnú bezodkladne konzultácie v spoločnom výbore s cieľom nájsť všeobecne prijateľné riešenie.

5. Bez toho, aby bol dotknutý článok 3 (Oprávnenie) písm. d), článok 4 (Zamietnutie, zrušenie, pozastavenie alebo obmedzenie oprávnenia) písm. d) a články 13 (Bezpečnosť letectva) a 14 (Bezpečnostná ochrana letectva) tejto dohody, príslušné strany dohody neprijímú ochranné opatrenia, kým neuplynú jeden mesiac odo dňa oznámenia podľa ods. 3, okrem prípadov, v ktorých bol konzultačný postup podľa ods. 4 uzavretý pred uplynutím tejto lehoty.

6. Príslušná strana dohody bezodkladne oznámi prijaté opatrenia spoločnému výboru a poskytne všetky príslušné informácie.

7. Akékoľvek opatrenie podľa podmienok tohto článku sa pozastaví, ak neplniaca strana dohody splní ustanovenia tejto dohody.

Článok 24

Geografická pôsobnosť tejto dohody

Strany dohody sa zaväzujú viesť nepretržitý dialóg s cieľom zabezpečiť spojitosť tejto dohody s barcelonským procesom, a s konečným cieľom spoločného euro-stredomorského leteckého priestoru. Preto sa možnosť vzájomne dohodnutých zmien a doplnení, ktoré by zohľadňovali podobné euro-stredomorské dohody o leteckej doprave, preskúma v spoločnom výbore v súlade s ods. 11 článku 21 (Spoločný výbor).

Článok 25

Vzťah k iným dohodám

1. Ustanoveniami tejto dohody sa nahrádzajú príslušné ustanovenia existujúcich bilaterálnych dohôd medzi Jordánskom a členskými štátmi. Avšak existujúce prepravné práva, ktoré vznikli na základe týchto bilaterálnych dohôd a ktoré nie sú predmetom tejto dohody, sa môžu i naďalej uplatňovať, pokiaľ sa nerozlišuje medzi leteckými dopravcami Európskej únie na základe štátnej príslušnosti.

2. Bez ohľadu na odsek 1 tohto článku a s výhradou článku 27 (Vypovedanie), ak sa táto dohoda vypovie, alebo sa dočasne prestane uplatňovať, strany dohody sa predtým môžu dohodnúť na režime, ktorý sa má uplatňovať na služby leteckej dopravy medzi ich príslušnými územiami.

3. Ak sa strany dohody stanú účastníkmi mnohostrannej dohody alebo schvália rozhodnutie prijaté ICAO alebo inou medzinárodnou organizáciou, ktorá rieši záležitosti, ktoré sú predmetom tejto dohody, obrátia sa na spoločný výbor, aby určil, či by sa táto dohoda mala revidovať s cieľom zohľadniť tento vývoj.

4. Táto dohoda sa nedotýka žiadneho rozhodnutia týchto dvoch strán dohody implementovať budúce odporúčania, ktoré môže navrhnúť ICAO. Strany dohody nesmú uvádzať túto dohodu alebo niektorú jej časť ako základ pri odporovaní úvahám ICAO o alternatívnych politikách v akejkoľvek veci, ktorá je predmetom tejto dohody.

Článok 26

Zmena a doplnenia

1. Ak si jedna zo strán dohody želá revidovať ustanovenia tejto dohody, oznámi to spoločnému výboru, ktorý o veci rozhodne. Zmena a doplnenie tejto dohody nadobúdajú účinnosť po ukončení príslušných interných postupov každej strany dohody.

2. Spoločný výbor môže na základe návrhu jednej zo strán dohody a v súlade s týmto článkom rozhodnúť o úprave príloh k tejto dohode.

3. Táto dohoda nevylučuje právo každej strany dohody v súlade so zásadou zákazu diskriminácie jednostranne prijímať nové právne predpisy alebo meniť a dopĺňať existujúce právne predpisy v oblasti leteckej dopravy alebo súvisiacich oblastiach uvedených v prílohe III k tejto dohode.

4. Len čo jedna zo strán dohody začne pripravovať nové právne predpisy v oblasti leteckej dopravy alebo pridruženej

oblasti uvedenej v prílohe III, ktoré by mohli ovplyvniť riadne fungovanie tejto dohody, informuje druhú stranu čo najpodrobnejšie a konzultuje s ňou. Na požiadanie jednej zo strán dohody je možná predbežná výmena názorov v rámci spoločného výboru.

5. Len čo jedna strana dohody prijme nové právne predpisy alebo zmenu a doplnenie svojich právnych predpisov v oblasti leteckej dopravy alebo pridruženej oblasti uvedenej v prílohe III, ktoré by mohli ovplyvniť riadne fungovanie tejto dohody, najneskôr tridsať dní od ich prijatia o tom informuje druhú stranu dohody. Na žiadosť ktorejkoľvek zo strán dohody spoločný výbor do šesťdesiatich dní od tejto žiadosti zorganizuje stretnutie s cieľom výmeny názorov o dôsledkoch týchto nových právnych predpisov alebo zmien a doplnení na riadne fungovanie tejto dohody.

6. Po výmene názorov uvedenej v ods. 5 spoločný výbor:

- a) prijíma rozhodnutie, ktorým sa reviduje príloha III k tejto dohode s cieľom zapracovať do nej, na základe reciprocity, ak to bude potrebné, nové právne predpisy alebo príslušné zmeny a doplnenia;
- b) prijíma rozhodnutie o tom, že nové právne predpisy alebo príslušné zmeny a doplnenia sú v súlade s touto dohodou alebo
- c) odporúča ďalšie opatrenia, ktoré sa majú prijať v primeranom čase s cieľom zabezpečiť riadne fungovanie tejto dohody.

Článok 27

Vypovedanie

1. Táto dohoda sa uzatvára na neurčité obdobie.

2. Ktorákoľvek strana dohody môže kedykoľvek písomne oznámiť diplomatickou cestou druhej strane dohody svoje rozhodnutie vypovedať túto dohodu. Toto oznámenie sa súčasne zašle ICAO. Platnosť tejto dohody sa skončí o polnoci greenwichského stredného času na konci dopravnej sezóny IATA (Medzinárodného združenia leteckých dopravcov) trvajúcej jeden rok odo dňa písomného oznámenia o vypovedaní, pokiaľ:

- a) nie je toto oznámenie zrušené dohodou strán dohody pred ukončením tohto obdobia alebo
- b) iná strana dohody, než tá, ktorá dohodu vypovedala, požiada o dlhšiu lehotu, ktorá nepresahuje 18 mesiacov, s cieľom zabezpečiť uspokojivé dojednanie následného režimu uplatniteľného na služby leteckej dopravy medzi ich príslušnými územiami.

Článok 28

Registrácia Medzinárodnou organizáciou civilného letectva a Sekretariátom Organizácie Spojených národov

Túto dohodu a všetky jej zmeny a doplnenia zaregistruje ICAO a Sekretariát OSN.

Článok 29

Nadobudnutie platnosti

1. Táto dohoda nadobúda platnosť jeden mesiac odo dňa poslednej nóty v rámci výmeny diplomatických nôt medzi stranami dohody, ktorou sa potvrdzuje ukončenie všetkých postupov potrebných na nadobudnutie platnosti tejto dohody. Na účely tejto výmeny Jordánske hášimovské kráľovstvo doručí Generálnemu sekretariátu Rady Európskej únie svoju diplomatickú nótu adresovanú Európskej únii a jej členským štátom a Generálny sekretariát Rady Európskej únie doručí Jordánskemu hášimovskému kráľovstvu diplomatickú nótu Európskej únie a jej členských štátov. Diplomatická nóta Európskej únie a jej členských štátov obsahuje oznámenia od každého členského štátu, ktorými sa potvrdzuje, že sa dokončili jeho postupy potrebné pre nadobudnutie platnosti tejto dohody.

2. Bez ohľadu na ods. 1 tohto článku strany dohody súhlasia, že začnú predbežne uplatňovať túto dohodu od prvého dňa mesiaca nasledujúceho po jednom z týchto termínov, podľa toho, čo nastane skôr: i) po dátume poslednej z nôt, ktorými si strany dohody navzájom oznámili ukončenie postupov potrebných na predbežné uplatňovanie tejto dohody, alebo ii) po uplynutí 12 mesiacov odo dňa podpísania tejto dohody, s výhradou dodržania vnútorných postupov a/alebo vnútroštátnych právnych predpisov strán dohody.

NA DŮKAZ TOHO nižšie podpísaní splnomocnení zástupcovia podpísali túto dohodu.

V Bruseli dňa pätnásteho decembra dvetisícdesať, v dvoch vyhotoveniach v bulharskom, českom, dánskom, holandskom, anglickom, estónskom, fínskom, francúzskom, nemeckom, gréckom, maďarskom, talianskom, lotyšskom, litovskom, maltskom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a arabskom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické.

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien

Deze handtekening verbindt eveneens het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.
Cette signature engage également la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.
Diese Unterschrift bindet zugleich die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България

Za Českou republiku

På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland

Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



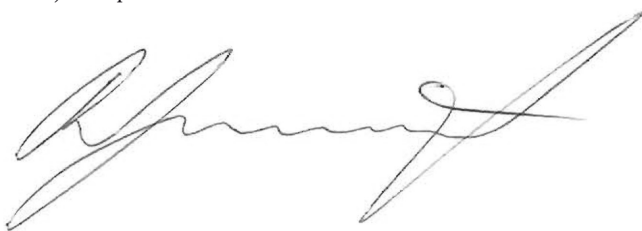
Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία

A handwritten signature in Greek, appearing to be 'Εκκλαρουλε', written in a cursive style.

Latvijas Republikas vārdā –

A handwritten signature in Latvian, appearing to be 'Rozīte', written in a cursive style.

Lietuvos Respublikos vardu

A handwritten signature in Lithuanian, appearing to be 'Kulševičius', written in a cursive style.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature for Luxembourg, appearing to be 'Eisenbarth d.', written in a cursive style.

A Magyar Köztársaság részéről

A handwritten signature for Hungary, appearing to be 'Kovács', written in a cursive style.

Għal Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta


För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



عن المملكة الأردنية الهاشمية



PRÍLOHA I

DOHODNUTÉ SLUŽBY A URČENÉ TRASY

1. Táto príloha podlieha prechodným ustanoveniam uvedeným v prílohe II k tejto dohode.
2. Každá strana dohody udeľuje leteckým dopravcom druhej strany dohody práva poskytovať letecké služby na nižšie uvedených trasách:
 - a) v prípade leteckých dopravcov Európskej únie: Body v Európskej únii – jeden alebo viac medziluhých bodov v krajinách Euromediu, ECAA alebo krajinách, ktorých zoznam je uvedený v prílohe IV – jeden alebo viac bodov v Jordánsku;
 - b) v prípade leteckých dopravcov Jordánska: Body v Jordánsku – jeden alebo viac medziluhých bodov v krajinách Euromediu, ECAA alebo krajinách, ktorých zoznam je uvedený v prílohe IV – jeden alebo viac bodov v Európskej únii.
3. Služby prevádzkované podľa ods. 2 tejto prílohy sa začínajú alebo končia v prípade jordánskych leteckých dopravcov na území Jordánska a v prípade leteckých dopravcov Európskej únie na území Európskej únie.
4. Leteckí dopravcovia oboch strán dohody môžu pri ktoromkoľvek lete alebo pri všetkých letoch a podľa vlastného uváženia:
 - a) vykonávať lety v ktoromkoľvek smere alebo v oboch smeroch;
 - b) kombinovať rôzne čísla letov v rámci letu jedného lietadla;
 - c) zabezpečovať leteckú dopravu pre medziluhé body, ako sa stanovuje v ods. 2 tejto prílohy, a pre body na územiach strán dohody, a to v akejkoľvek kombinácii a poradí;
 - d) vynechať pristátie v ktoromkoľvek bode alebo bodoch;
 - e) presunúť prepravu z ktoréhokoľvek zo svojich lietadiel na ktoréhokoľvek iné svoje lietadlo v ktoromkoľvek bode;
 - f) robiť medzipristátia v ktorýchkoľvek bodoch na území alebo mimo územia jednej alebo druhej strany dohody;
 - g) vykonávať tranzitnú dopravu cez územie druhej strany dohody a
 - h) kombinovať prepravu tým istým lietadlom bez ohľadu na to, kde sa táto preprava začína.
5. Každá strana dohody umožní každému leteckému dopravcovi, aby si určil počet letov a kapacity medzinárodnej leteckej dopravy, ktorú ponúka na základe komerčných hľadísk na danom trhu. V súlade s týmto právom nesmie žiadna strana dohody jednostranne obmedziť objem premávky, počet alebo pravidelnosť letov, typ alebo typy lietadiel prevádzkovaných leteckými dopravcami druhej strany dohody s výnimkou colných, technických, prevádzkových dôvodov, dôvodov ochrany životného prostredia alebo ochrany zdravia.
6. Leteckí dopravcovia každej strany dohody môžu obsluhovať, najmä, no nie výlučne, v rámci dohody o spoločnom označovaní liniek, ktoréhokoľvek body nachádzajúce sa v tretej krajine, ktoré nie sú súčasťou určených trás, za predpokladu, že neuplatňujú práva 5. slobody.

PRÍLOHA II

PRECHODNÉ USTANOVENIA

1. Spôsob, akým sa vykonávajú a uplatňujú všetky ustanovenia tejto dohody, najmä normy uvedené v prílohe III, s výnimkou časti B uvedenej prílohy, sa overuje vyhodnotením vykonávaným v rámci zodpovednosti Európskej únie a schvaľuje sa rozhodnutím spoločného výboru. Takéto vyhodnotenie sa vykoná buď i) v deň, keď Jordánsko notifikuje spoločnému výboru naplnenie procesu harmonizácie vychádzajúceho z prílohy III k tejto dohode, alebo ii) jeden rok po nadobudnutí platnosti tejto dohody, podľa toho, čo nastane skôr.
2. Bez ohľadu na ustanovenia prílohy I dohodnuté služby a určené trasy tejto dohody, až do okamihu prijatia rozhodnutia uvedeného v ods. 1 tejto prílohy II, nezahŕňajú právo uplatňovať práva 5. slobody pre leteckých dopravcov strán dohody, a to ani pre leteckých dopravcov Jordánska medzi bodmi na území Európskej únie. Avšak všetky prepravné práva udelené na základe jednej z dvojstranných dohôd medzi Jordánskom a členskými štátmi Európskej únie sa môžu i naďalej uplatňovať, pokiaľ nedôjde k diskriminácii medzi leteckými dopravcami Európskej únie na základe štátnej príslušnosti.
3. Bez ohľadu na ods. 1 tejto prílohy spôsob, akým sa vykonávajú a uplatňujú bezpečnostné normy uvedené v časti B prílohy III sa overuje vyhodnotením vykonávaným v rámci zodpovednosti Európskej únie a schvaľuje sa rozhodnutím spoločného výboru. Dôverné časti právnych predpisov v oblasti bezpečnostnej ochrany letectva uvedené v časti B prílohy III sa Jordánsku sprístupnia až po prijatí takéhoto rozhodnutia.
4. Všetci leteckí dopravcovia oboch strán dohody môžu využívať práva uvedené v článku 8 ods. 3 písm. a) bod i) („vlastná obsluha“) na medzinárodnom letisku kráľovnej Alie najneskôr od 1. januára 2016. Dovtedy všetky služby pozemnej obsluhy na tomto letisku budú prístupné na rovnoprávnom a nediskriminačnom základe všetkým leteckým dopravcom; ceny za tieto služby nesmú prekročiť náklady v plnej výške vrátane primeranej návratnosti aktív po započítaní odpisov.

PRÍLOHA III

ZOZNAM PREDPISOV PLATNÝCH PRE CIVILNÉ LETECTVO

A. BEZPEČNOSŤ LETECTVA

č. 3922/91

Nariadenie Rady (EHS) č. 3922/91 zo 16. decembra 1991 o harmonizácii technických požiadaviek a správnych postupov v oblasti civilného letectva,

zmenené a doplnené:

— nariadením Komisie (ES) č. 2176/96 z 13. novembra 1996, ktorým sa vzhľadom k vedeckému a technickému pokroku mení a dopĺňa nariadenie Rady (EHS) č. 3922/91,

— nariadením Komisie (ES) č. 1069/1999 z 25. mája 1999, ktorým sa nariadenie Rady (EHS) č. 3922/91 prispôbuje vedeckému a technickému pokroku,

— nariadením Komisie (ES) č. 2871/2000 z 28. decembra 2000, ktorým sa nariadenie Rady (EHS) č. 3922/91 o harmonizácii technických požiadaviek a správnych postupov v oblasti civilného letectva prispôbuje vedeckému a technickému pokroku,

— nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1592/2002 z 15. júla 2002 o spoločných pravidlách v oblasti civilného letectva a zriadení Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva.

Uplatniteľné ustanovenia: články 1 až 10, 12 až 13 s výnimkou článku 4 ods. 1 a článku 8 ods. 2, veta 2, prílohy I, II a III. Pokiaľ ide o uplatňovanie článku 12, pod pojmom „členské štáty“ sa rozumejú „členské štáty Európskej únie“.

— nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1899/2006 z 12. decembra 2006, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Rady (EHS) č. 3922/91 o harmonizácii technických požiadaviek a správnych postupov v oblasti civilného letectva,

— nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1900/2006 z 20. decembra 2006, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Rady (EHS) č. 3922/91 o harmonizácii technických požiadaviek a správnych postupov v oblasti civilného letectva,

— nariadením Komisie (ES) č. 8/2008 z 11. decembra 2007, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Rady (EHS) č. 3922/91, pokiaľ ide o spoločné technické požiadavky a správne postupy uplatniteľné na obchodnú leteckú dopravu,

— nariadením Komisie (ES) č. 859/2008 z 20. augusta 2008, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Rady (EHS) č. 3922/91, pokiaľ ide o spoločné technické požiadavky a správne postupy uplatniteľné na obchodnú leteckú dopravu.

Uplatniteľné ustanovenia: články 1 až 10, 12 až 13 s výnimkou článku 4 ods. 1 a článku 8 ods. 2 druhej vety, prílohy I až III. Pokiaľ ide o uplatňovanie článku 12, pod pojmom „členské štáty“ sa rozumejú „členské štáty Európskej únie“.

č. 216/2008

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 216/2008 z 20. februára 2008 o spoločných pravidlách v oblasti civilného letectva a o zriadení Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva, ktorým sa zrušuje smernica Rady 91/670/EHS, nariadenie (ES) č. 1592/2002 a smernica 2004/36/ES

Uplatniteľné ustanovenia: články 1 až 68 s výnimkou článku 65, článok 69 ods. 1 druhý pododsek, článok 69 ods. 4, prílohy I až VI.

č. 94/56

Smernica Rady 94/56/ES z 21. novembra 1994, ktorou sa stanovujú základné princípy, ktorými sa riadi vyšetrovanie nehôd a incidentov v civilnom letectve

Uplatniteľné ustanovenia: články 1 až 12.

č. 2003/42

Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2003/42/ES z 13. júna 2003 o hlásení udalostí v civilnom letectve

Uplatniteľné ustanovenia: články 1 až 11, prílohy I a II.

č. 1702/2003

Nariadenie Komisie (ES) č. 1702/2003 z 24. septembra 2003 stanovujúce vykonávacie pravidlá osvedčovania letovej spôsobilosti a environmentálneho osvedčovania lietadiel a prislúchajúcich výrobkov, častí a zariadení, ako aj osvedčovania projekčných a výrobných organizácií, zmenené a doplnené:

- nariadením Komisie (ES) č. 381/2005 zo 7. marca 2005, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1702/2003 stanovujúce vykonávacie pravidlá osvedčovania letovej spôsobilosti a environmentálneho osvedčovania lietadiel a prislúchajúcich výrobkov, častí a zariadení, ako aj osvedčovania projekčných a výrobných organizácií,
- nariadením Komisie (ES) č. 706/2006 z 8. mája 2006, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1702/2003, pokiaľ ide o obdobie, počas ktorého môžu členské štáty vydávať osvedčenia s limitovaným trvaním,
- nariadením Komisie (ES) č. 335/2007 z 28. marca 2007, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1702/2003, pokiaľ ide o vykonávacie pravidlá osvedčovania letovej spôsobilosti a environmentálneho osvedčovania lietadiel a prislúchajúcich výrobkov, častí a zariadení,
- nariadením Komisie (ES) č. 375/2007 z 30. marca 2007, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1702/2003 stanovujúce vykonávacie pravidlá osvedčovania letovej spôsobilosti a environmentálneho osvedčovania lietadiel a prislúchajúcich výrobkov, častí a zariadení, ako aj osvedčovania projekčných a výrobných organizácií,
- nariadením Komisie (ES) č. 287/2008 z 28. marca 2008 o predĺžení obdobia platnosti uvedeného v článku 2c ods. 3 nariadenia (ES) č. 1702/2003,
- nariadením Komisie (ES) č. 1057/2008 z 27. októbra 2008, ktorým sa mení a dopĺňa dodatok II k prílohe k nariadeniu (ES) č. 1702/2003 o osvedčení o overení letovej spôsobilosti (formulár 15a EASA).

Uplatniteľné ustanovenia: články 1 až 4, príloha. Prechodné obdobia uvedené v tomto nariadení určí spoločný výbor.

č. 2042/2003

Nariadenie Komisie (ES) č. 2042/2003 z 20. novembra 2003 o kontinuite letovej vhodnosti lietadiel a leteckých výrobkov, súčiastok a príslušenstva a o povolení organizáciám a pracovníkom zapojeným do plnenia týchto úloh

Uplatniteľné ustanovenia: články 1 až 6, prílohy I až IV,

zmenené a doplnené:

- nariadením Komisie (ES) č. 707/2006 z 8. mája 2006, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 2042/2003, pokiaľ ide o povolenia na limitované trvanie a prílohy I a III,
- nariadením Komisie (ES) č. 376/2007 z 30. marca 2007, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 2042/2003 o zachovaní letovej spôsobilosti lietadiel a leteckých výrobkov, častí a zariadení a o schvaľovaní organizácií a personálu zapojených do týchto činností,
- nariadením Komisie (ES) č. 1056/2008 z 27. októbra 2008, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 2042/2003 o zachovaní letovej spôsobilosti lietadiel a leteckých výrobkov, častí a zariadení a o schvaľovaní organizácií a personálu zapojených do týchto činností.

Uplatniteľné ustanovenia: články 1 až 6, prílohy I až IV.

B. BEZPEČNOSTNÁ OCHRANA LETECTVA

č. 300/2008

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 300/2008 z 11. marca 2008 o spoločných pravidlách v oblasti bezpečnostnej ochrany civilného letectva a o zrušení nariadenia (ES) č. 2320/2002

Uplatniteľné ustanovenia: články 1 až 18, článok 21, článok 24 ods. 2 – 3, príloha.

č. 820/2008

Nariadenie Komisie (ES) č. 820/2008 z 8. augusta 2008 o ustanovení opatrení na vykonávanie spoločných základných noriem bezpečnostnej ochrany civilného letectva

Uplatniteľné ustanovenia: články 1 až 6, príloha, dodatok 1.

č. 1217/2003

Nariadenie Komisie (ES) č. 1217/2003 zo 4. júla 2003 o ustanovení spoločných vymedzení národného programu kontroly kvality bezpečnostnej ochrany civilného letectva

Uplatniteľné ustanovenia: články 1 až 11, prílohy I a II.

č. 1486/2003

Nariadenie Komisie (ES) č. 1486/2003 z 22. augusta 2003 ustanovujúce postupy pre vykonávanie inšpekcií Komisie v oblasti bezpečnostnej ochrany civilného letectva

Uplatniteľné ustanovenia: články 1 až 16.

č. 1138/2004

Nariadenie Komisie (ES) č. 1138/2004 z 21. júna 2004, ktorým sa stanovuje spoločná definícia citlivých častí ochranných priestorov na letiskách

Uplatniteľné ustanovenia: články 1 až 8.

C. MANAŽMENT LETOVEJ PREVÁDZKY

č. 549/2004

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 549/2004 z 10. marca 2004, ktorým sa ustanovuje rámec pre vytvorenie jednotného európskeho neba (rámcové nariadenie)

Uplatniteľné ustanovenia: články 1 až 4, 6, 9 až 14.

č. 550/2004

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 550/2004 z 10. marca 2004 o poskytovaní letových navigačných služieb v jednotnom európskom nebi (nariadenie o poskytovaní služieb)

Uplatniteľné ustanovenia: články 1 až 19.

č. 551/2004

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 551/2004 z 10. marca 2004 o organizácii a využívaní vzdušného priestoru v jednotnom európskom nebi (nariadenie o vzdušnom priestore)

Uplatniteľné ustanovenia: články 1 až 11.

č. 552/2004

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 552/2004 z 10. marca 2004 o interoperabilite siete manažmentu letovej prevádzky v Európe (nariadenie o interoperabilite)

Uplatniteľné ustanovenia: články 1 až 12.

č. 2096/2005

Nariadenie Komisie (ES) č. 2096/2005 z 20. decembra 2005, ktorým sa ustanovujú spoločné požiadavky na poskytovanie leteckých navigačných služieb, zmenené a doplnené:

— nariadením Komisie (ES) č. 1315/2007 z 8. novembra 2007 o dohľade nad bezpečnosťou v manažmente letovej prevádzky, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 2096/2005

Uplatniteľné ustanovenia: články 1 až 9, prílohy I až V.

— nariadením Komisie (ES) č. 482/2008 z 30. mája 2008, ktorým sa ustanovuje systém zaistenia bezpečnosti softvéru, ktorý majú implementovať poskytovatelia leteckých navigačných služieb, a ktorým sa mení a dopĺňa príloha II k nariadeniu (ES) č. 2096/2005

Uplatniteľné ustanovenia: články 1 až 5, prílohy I až II.

č. 2150/2005

Nariadenie Komisie (ES) č. 2150/2005 z 23. decembra 2005, ktorým sa stanovujú spoločné pravidlá pružného využívania vzdušného priestoru

Uplatniteľné ustanovenia: články 1 až 9, príloha.

č. 1794/2006

Nariadenie Komisie (ES) č. 1794/2006 zo 6. decembra 2006, ktorým sa stanovuje spoločný systém spoplatňovania leteckých navigačných služieb

Uplatniteľné ustanovenia: články 1 až 17, články 18 až 19, prílohy I až VI.

D. ŽIVOTNÉ PROSTREDIE

č. 2006/93

Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2006/93/ES z 12. decembra 2006 o regulácii prevádzky lietadiel podľa časti II kapitoly 3 zväzku I prílohy 16 k Dohovoru o medzinárodnom civilnom letectve, druhé vydanie (1988)

Uplatniteľné ustanovenia: články 1 až 6 a prílohy I a II.

č. 2002/30

Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2002/30/ES z 26. marca 2002 o pravidlách a postupoch zavedenia prevádzkových obmedzení podmienených hlukom na letiskách Spoločenstva

Uplatniteľné ustanovenia: články 1 až 15, prílohy I a II.

č. 2002/49

Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2002/49/ES z 25. júna 2002, ktorá sa týka posudzovania a riadenia environmentálneho hluku

Uplatniteľné ustanovenia: články 1 až 16, prílohy I až IV.

E. OCHRANA SPOTREBITEĽA

č. 90/314

Smernica Rady 90/314/EHS z 13. júna 1990 o balíku cestovných, dovolenkových a výletných služieb

Uplatniteľné ustanovenia: články 1 až 10.

č. 93/13

Smernica Rady 93/13/EHS z 5. apríla 1993 o nekalých podmienkach v spotrebiteľských zmluvách

Uplatniteľné ustanovenia: články 1 až 10 a príloha.

č. 95/46

Smernica Európskeho parlamentu a Rady 95/46/ES z 24. októbra 1995 o ochrane fyzických osôb pri spracovaní osobných údajov a voľnom pohybe týchto údajov

Uplatniteľné ustanovenia: články 1 až 34.

č. 2027/97

Nariadenie Rady (ES) č. 2027/97 z 9. októbra 1997 o zodpovednosti leteckého dopravcu v prípade nehôd,

zmenené a doplnené:

— nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 889/2002 z 13. mája 2002, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Rady (ES) č. 2027/97.

Uplatniteľné ustanovenia: články 1 až 8.

č. 261/2004

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 261/2004 z 11. februára 2004, ktorým sa ustanovujú spoločné pravidlá systému náhrad a pomoci cestujúcim pri odmietnutí nástupu do lietadla, v prípade zrušenia alebo veľkého meškania letov a ktorým sa zrušuje nariadenie (EHS) č. 295/91

Uplatniteľné ustanovenia: články 1 až 17.

č. 1107/2006

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1107/2006 z 5. júla 2006 o právach zdravotne postihnutých osôb a osôb so zníženou pohyblivosťou v leteckej doprave

Uplatniteľné ustanovenia: články 1 až 17, prílohy I a II.

F. POČÍTAČOVÉ REZERVAČNÉ SYSTÉMY

č. 80/2009

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 80/2009 zo 14. januára 2009 o kódexe správania pri používaní počítačových rezervačných systémov a o zrušení nariadenia Rady (EHS) č. 2299/89

G. SOCIÁLNE HLADISKÁ

č. 1989/391

Smernica Rady 89/391/EHS z 12. júna 1989 o zavádzaní opatrení na podporu zlepšenia bezpečnosti a ochrany zdravia pracovníkov pri práci.

Uplatniteľné ustanovenia: články 1 až 16 a 18 až 19.

č. 2003/88

Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2003/88/ES zo 4. novembra 2003 o niektorých aspektoch organizácie pracovného času

Uplatniteľné ustanovenia: články 1 až 19, 21 až 24 a 26 až 29.

č. 2000/79

Smernica Rady 2000/79/ES z 27. novembra 2000, ktorá sa týka Európskej dohody o organizácii pracovného času mobilných pracovníkov civilného letectva, ktorú uzavrela Asociácia európskych leteckých spoločností (AEA), Európska federácia pracovníkov v doprave (ETF), Európska asociácia civilných letcov (ECA), Európska asociácia regionálnych leteckých spoločností (ERA) a Asociácia nezávislých leteckých dopravcov (IACA)

PRÍLOHA IV

ZOZNAM ĎALŠÍCH ŠTÁTOV UVEDENÝCH V ČLÁNKOCH 3 A 4 A PRÍLOHE I

1. Islandská republika (podľa Dohody o Európskom hospodárskom priestore).
 2. Lichtenštajnské kniežatstvo (podľa Dohody o Európskom hospodárskom priestore).
 3. Nórske kráľovstvo (podľa Dohody o Európskom hospodárskom priestore).
 4. Švajčiarska konfederácia (podľa Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou).
-

NARIADENIA

VYKONÁVACIE NARIADENIE RADY (EÚ) č. 1153/2012

z 3. decembra 2012,

ktorým sa ukladá konečné antidumpingové clo na dovoz semišových usní s pôvodom v Čínskej ľudovej republike po preskúmaní pred uplynutím platnosti podľa článku 11 ods. 2 nariadenia (ES) č. 1225/2009

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

podala federácia UK Leather Federation (ďalej len „žiadateľ“), ktorá predstavuje viac ako 50 % celkovej výroby semišových usní v Únii.

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1225/2009 z 30. novembra 2009 o ochrane pred dumpingovými dovozmi z krajín, ktoré nie sú členmi Európskeho spoločenstva⁽¹⁾ (ďalej len „základné nariadenie“), a najmä na jeho článok 9 ods. 4 a článok 11 ods. 2,

so zreteľom na návrh, ktorý predložila Európska komisia (ďalej len „Komisia“) po porade s poradným výborom,

keďže:

- (3) Predložená žiadosť sa odôvodnila tým, že uplynutie platnosti antidumpingových opatrení by pravdepodobne viedlo k pokračovaniu dumpingu a ujmy spôsobenej výrobnému odvetviu Únie.

3. Začatie preskúmania pred uplynutím platnosti

- (4) Keďže Komisia po porade s poradným výborom dospela k záveru, že existujú dostatočné dôkazy na začatie preskúmania pred uplynutím platnosti, oznámila 13. septembra 2011 oznámením uverejneným v *Úradnom vestníku Európskej únie*⁽⁴⁾ (ďalej len „oznámenie o začatí preskúmania“) začatie preskúmania pred uplynutím platnosti podľa článku 11 ods. 2 základného nariadenia.

A. POSTUP

1. Platné opatrenia

- (1) Rada po antidumpingovom prešetrovaní (ďalej len „pôvodné prešetrovanie“) uložila nariadením (ES) č. 1338/2006⁽²⁾ konečné antidumpingové clo na dovoz semišových usní zaradených v súčasnosti pod kód KN 4114 10 10 a 4114 10 90 s pôvodom v Čínskej ľudovej republike (ďalej len „ČĽR“ alebo „príslušná krajina“) (ďalej len „konečné antidumpingové opatrenia“). Tieto opatrenia mali podobu valorického cla vo výške 58,9 %.

2. Žiadosť o preskúmanie pred uplynutím platnosti

- (2) Po uverejnení oznámenia o blížiacom sa uplynutí platnosti⁽³⁾ konečných antidumpingových opatrení bola Komisii 14. júna 2011 doručená žiadosť o začatie preskúmania pred uplynutím platnosti týchto opatrení podľa článku 11 ods. 2 základného nariadenia. Žiadosť

4. Prešetrovanie

4.1. Obdobie revízneho prešetrovania a posudzované obdobie

- (5) Prešetrovanie pokračovania dumpingu sa vzťahovalo na obdobie od 1. júla 2010 do 30. júna 2011 (ďalej len „obdobie revízneho prešetrovania“ alebo „ORP“). Preskúmanie trendov relevantných z hľadiska posúdenia pravdepodobnosti pokračovania ujmy sa vzťahovalo na obdobie od 1. januára 2008 do konca obdobia revízneho prešetrovania (ďalej len „posudzované obdobie“).

4.2. Strany, ktorých sa prešetrovanie týkalo

- (6) Komisia úradnou cestou informovala žiadateľa, iných známych výrobcov v Únii, vyvážajúcich výrobcov v príslušnej krajine, neprepojených dovozcov, používateľov v Únii, o ktorých bolo známe, že sa ich to týka, ako aj zástupcov vyvážajúcej krajiny o začatí preskúmania pred uplynutím platnosti. Zainteresované strany dostali možnosť písomne sa vyjadriť a požiadať o vypočutie v lehote stanovenej v oznámení o začatí preskúmania.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 343, 22.12.2009, s. 51.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 251, 14.9.2006, s. 1.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ C 19, 20.1.2011, s. 9.

⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ C 270, 13.9.2011, s. 6.

- (7) Vzhľadom na zjavne veľký počet výrobcov v Únii, vyvážajúcich výrobcov v dotknutej krajine a neprepojených dovozcov sa v súlade s článkom 17 základného nariadenia považovalo za vhodné preskúmať, či by sa malo pristúpiť k výberu vzorky. Komisia, aby mohla rozhodnúť, či je výber vzorky potrebný a ak áno, aby mohla vzorku vybrať, požiadala tieto strany v súlade s článkom 17 základného nariadenia, aby sa prihlásili do 15 dní od začatia preskúmania a poskytli jej informácie požadované v oznámení o začatí preskúmania.
- (8) Uskutočnil sa výber vzorky výrobcov v Únii a z troch známych výrobcov v Únii boli do vzorky vybrané dve skupiny výrobcov.
- (9) Boli oslovení šiesti známi vyvážajúci výrobcovia v ČĽR. Žiadna z týchto spoločností však v prešetrovaní nespocovala.
- (10) Pokiaľ ide o dovozcov, bolo identifikovaných 35 neprepojených dovozcov semišových usní v Únii, ktorí boli zároveň vyzvaní, aby poskytli informácie potrebné na výber vzorky. Len dvaja z nich sa prihlásili a boli ochotní spolupracovať v súčasnom preskúmaní. Preto nebol výber vzorky pre neprepojených dovozcov potrebný.
- (11) Komisia zaslala dotazníky všetkým stranám, o ktorých bolo známe, že sa ich preskúmanie týka a stranám, ktoré sa prihlásili v lehotách stanovených v oznámení o začatí preskúmania. Dotazníky odovzdali skupiny výrobcov v Únii zaradené do vzorky a dvaja spolupracujúci neprepojení dovozcovia. Žiadny z vyvážajúcich výrobcov v ČĽR v preskúmaní nespocoval a žiadna relevantná spotrebiteľská organizácia neposkytla Komisii informácie ani sa neprihlásila v priebehu prešetrovania.
- (12) Komisia získala a overila všetky informácie, ktoré považovala za potrebné na zistenie pravdepodobnosti pokračovania dumpingu a z neho vyplývajúcej ujmy a na zistenie záujmu Únie. Overovacie návštevy sa uskutočnili v priestoroch týchto zainteresovaných strán:

výrobcovia v Únii

- Hutchings & Harding Ltd, Cambridge, Spojené kráľovstvo a
- Marocchinerie e Scamoscerie Italiane Spa, Turín, Taliansko.

B. PRÍSLUŠNÝ VÝROBOK A PODOBNÝ VÝROBOK

- (13) Príslušný výrobok, ktorý je predmetom tohto preskúmania, je ten istý ako v pôvodnom prešetrovaní, t. j. semišové usne a kombinované semišové usne, tiež prirezané do tvaru, vrátane krustovaných semišových usní a krustovaných kombinovaných semišových usní s pôvodom v Čínskej ľudovej republike (ďalej len „príslušný výrobok“), v súčasnosti zaradený do kódov KN 4114 10 10 a 4114 10 90.
- (14) Prešetrovaním sa potvrdilo, že tak, ako v pôvodnom prešetrovaní, príslušný výrobok a výrobky vyrábané a predávané na domácom trhu v ČĽR, ako aj výrobky vyrábané a predávané v Únii výrobcami v Únii majú tie isté základné fyzikálne a technické vlastnosti, ako aj rovnaké použitia, a preto sa považujú za podobné výrobky v zmysle článku 1 ods. 4 základného nariadenia.

C. PRAVDEPODOBNOŠŤ POKRAČOVANIA DUMPINGU

- (15) V súlade s článkom 11 ods. 2 základného nariadenia sa skúmalo, či je pravdepodobné, že uplynutie platnosti existujúcich opatrení povedie k pokračovaniu dumpingu.

1. Predbežné poznámky

- (16) Ako sa uvádza v odôvodnení 9, žiadny zo šiestich oslovených vyvážajúcich výrobcov v ČĽR pri prešetrovaní nespocoval a zistenia o pravdepodobnosti pokračovania dumpingu museli byť založené na dostupných skutočnostiach, predovšetkým informáciách predložených žiadateľom vrátane informácií uvedených v žiadosti o preskúmanie, a na štatistických údajoch podľa článku 18 základného nariadenia.

2. Dumping pri dovoze počas ORP

2.1. Analogická krajina

- (17) V súlade s ustanoveniami článku 2 ods. 7 písm. a) základného nariadenia sa normálna hodnota musela stanoviť na základe ceny alebo vytvorenej normálnej hodnoty získanej vo vhodnej tretej krajine s trhovým hospodárstvom (ďalej len „analogická krajina“), alebo ceny za ktorú sa predáva výrobok z analogickej krajiny do iných krajín vrátane Únie, alebo ak toto nie je možné, na inom odôvodnenom základe vrátane ceny skutočne zaplatenej alebo splatnej v Únii za podobný výrobok, ktorá sa v prípade potreby riadne upraví tak, aby zahŕňala primerané ziskové rozpätie.

- (18) V pôvodnom prešetrovaní boli ako analogická krajina na účel stanovenia normálnej hodnoty použité USA. Jediný výrobca semišových usní pôsobiaci v USA v čase pôvodného prešetrovania už odvtedy zatvoril svoj výrobný závod. Odvtedy tento výrobca dováža semišovú useň zo spoločného podniku v Turecku. Keďže výroba semišových usní v USA už nie je významná, v oznámení o začatí súčasného preskúmania sa uvažovalo o iných krajinách, t. j. Novom Zélande, Turecku a Indii ako o analogickej krajine. Boli oslovení výrobcovia v potenciálnych analogických krajinách, teda na Novom Zélande, v Turecku a Indii, ale nepodarilo sa nadviazať žiadnu spoluprácu.
- (19) Pokiaľ ide o normálnu hodnotu, vzhľadom na nespuprácu výrobcu z analogickej krajiny sa táto určila na základe informácií o priemernej cene indického dovozu do Únie dostupných v rámci dovoznej štatistiky Eurostatu týkajúcej sa ORP. (India je krajinou s najvyšším objemom dovozu do Únie). Pokiaľ ide o vývoznú cenu, vzhľadom na nespuprácu vyvážajúcich výrobcov z ČLR bola táto založená na informáciách o priemernej cene čínskeho dovozu do Únie dostupných v rámci dovoznej štatistiky Eurostatu týkajúcej sa ORP. Na tomto základe sa stanovilo dumpingové rozpätie ako rozdiel medzi priemernou cenou indického dovozu do Únie použitej ako normálna hodnota a priemernou cenou čínskeho dovozu použitou ako vývozná cena. Výpočet dumpingu viedol k stanoveniu dumpingového rozpätia vo výške 64 %.

2.2. Vývoj dovozu v prípade zrušenia opatrení

- (20) Okrem analýzy výskytu dumpingu počas ORP sa prešetrila pravdepodobnosť pokračovania dumpingu v prípade zrušenia opatrení. Vzhľadom na skutočnosť, že žiadny vyvážajúci výrobca v ČLR nespupracoval v tomto prešetrovaní, ďalej uvedené závery vychádzajú z dostupných skutočností v súlade s článkom 18 základného nariadenia, konkrétne z informácií poskytnutých v žiadosti o preskúmanie, údajov poskytnutých žiadateľom, ako aj z údajov Eurostatu.
- (21) V uvedenej súvislosti boli analyzované tieto prvky: vývoj dovozu z ČLR, výroba a nevyužitá kapacita vyvážajúcich výrobcov a príťažlivosť trhu Únie z hľadiska cien a objemov.
- (22) Ako sa uvádza v odôvodnení 32, porovnanie cien dovozu z ČLR počas ORP a cien výrobného odvetvia Únie poukazuje na značné podhodnotenie (51,6 %). Trh Únie je naďalej príťažlivým trhom pre čínskych vyvážajúcich výrobcov, a to z hľadiska cien i objemov. Takýto

záver posilňuje aj skutočnosť, že v ČLR sú od uloženia opatrení, keď došlo k zníženiu dovozu z ČLR, dostupné významné výrobné kapacity. Už pred uložením opatrení ČLR strojnásobila jej podiel na trhu Únie, pokiaľ ide o tento výrobok – z podielu na trhu Únie vo výške 10,7 % v roku 2001 na 31,7 % v roku 2004. Navyše čínske vývozné ceny do Únie sú stále vyššie ako ceny na trhoch určitých iných tretích krajín, čo robí trh Únie príťažlivým pre čínskych vyvážajúcich výrobcov.

- (23) Uvedenou analýzou sa preukazuje, že čínsky dovoz naďalej vstupoval na trh Únie za dumpingové ceny s veľmi vysokými dumpingovými rozpätiami. Najmä vzhľadom na analýzu úrovne cien v Únii a vzhľadom na kapacity dostupné v ČLR možno dospieť k záveru, že existuje pravdepodobnosť pokračovania dumpingu, ak by sa opatrenia odstránili.

D. UJMA

1. Výrobné odvetvie Únie

- (24) V Únii podobný výrobok vyrábajú tri spoločnosti (skupiny spoločností). Dve z nich zastupuje žiadateľ a sídli v Spojenom kráľovstve a v Taliansku, pričom časť spracovania sa uskutočňuje v Poľsku a Rumunsku. Tretí výrobca sídli v Taliansku a žiadosť podporuje. O všetkých ostatných výrobcov semišových usní je známe, že od roku 2006, kedy sa zaviedli pôvodné opatrenia, zavreli svoje výrobné prevádzky.
- (25) Celková výroba Únie v zmysle článku 4 ods. 1 základného nariadenia bola stanovená na základe vyplnených dotazníkov od výrobcov v Únii zaradených do vzorky a základných makroekonomických údajov ktoré predložil tretí výrobca v rámci overenia reprezentatívnosti/výberu vzorky. Tieto spoločnosti predstavujú výrobné odvetvie Únie v zmysle článku 4 ods. 1 a článku 5 ods. 4 základného nariadenia a budú sa ďalej uvádzať ako „výrobné odvetvie Únie“. Dvaja výrobcovia zaradení do vzorky predstavujú 80 % výroby v Únii.
- (26) Keďže mikroekonomické ukazovatele ujmy sú založené na údajoch len dvoch spoločností, predkladajú sa v indexovanej forme s cieľom zachovať dôvernosť údajov, v súlade s článkom 19 základného nariadenia.

2. Spotreba na trhu Únie

- (27) Spotreba v Únii sa stanovila na základe objemov predaja výrobného odvetvia Únie na trhu Únie a údajov Eurostatu o dovoze.

- (28) Takisto je potrebné uviesť, že od roku 2010 dochádza k vývozu významných objemov lacných semišových usní do zvyšku Únie cez Španielsko (približne 31 % z hľadiska podielu na trhu). Je potrebné poznamenať, že v Španielsku sa už neuskutočňuje žiadna výroba podobného výrobku a predaj semišovej usne zo Španielska do zvyšku Únie prevažuje dovoz. Tieto objemy boli pripočítané k údajom o spotrebe. Od roka 2008 do ORP sa spotreba v Únii zvýšila o 26 %, pričom k hlavnému zvýšeniu došlo medzi rokom 2009 a 2010.

Tabuľka 1

	2008	2009	2010	ORP
Celková spotreba v Únii (tisíc štvorcových stôp) (*)	22 107	22 300	28 434	27 827
Index (2008 = 100)	100	101	129	126

(*) Údaje Eurostatu a vyplnené dotazníky

3. Dovoz z ČĽR

a) Objem a podiel na trhu

- (29) Po zavedení opatrení v roku 2006 sa čínsky dovoz významne znížil a stále je pomerne obmedzený, keď mu počas ORP zodpovedal podiel na trhu približne 4 %. Napriek tomu sa v priebehu posudzovaného obdobia objem dovozu s pôvodom v ČĽR zvýšil o 9 percentuálnych bodov a počas ORP dosiahol úroveň 1 103 330 štvorcových stôp. Čínsky dovoz sa však nezvýšil rovnakou mierou ako spotreba v Únii a podiel čínskeho dovozu na trhu sa v posudzovanom období znížil.

Tabuľka 2

	2008	2009	2010	ORP
Objem dovozu z príslušnej krajiny (tisíc štvorcových stôp) (*)	1 010,00	786,67	883,33	1 103,33
Index (2008 = 100)	100	78	87	109
Podiel dovozu z príslušnej krajiny na trhu (*)	5 %	4 %	3 %	4 %

(*) Údaje Eurostatu

b) Ceny

i) Vývoj cien

- (30) Priemerná cena čínskeho dovozu počas posudzovaného obdobia kolísala. V porovnaní s rokom 2008 sa ceny v roku 2009 zvýšili, aby v roku 2010 zaznamenali pokles o 13 % a počas ORP sa vrátili na svoju úroveň v roku 2008.

Tabuľka 3

	2008	2009	2010	ORP
Cena dovozu z príslušnej krajiny (EUR/štvorcová stopa) (*)	0,45	0,61	0,39	0,46
Index (2008 = 100)	100	136	87	102

(*) Údaje Eurostatu

ii) **Cenové podhodnotenie**

- (31) Na účely analyzovania cenového podhodnotenia sa porovnávali vážené priemerné predajné ceny výrobného odvetvia Únie pre neprepojených zákazníkov na trhu Únie so zodpovedajúcimi váženými priemernými CIF cenami vývozcov z ČLR. Preto sa predajné ceny výrobného odvetvia Únie upravili najmä o úverové náklady, náklady na dopravu, balenie a provízie na úroveň ceny zo závodu. CIF ceny vývozu z ČLR boli získané od Eurostatu a upravené tak, aby pokrývali všetky náklady súvisiace s colným konaním, t. j. clo a podovočné náklady (cena franko prístav určenia).
- (32) Z porovnania vyplynulo, že dovoz príslušného výrobku počas ORP bol v porovnaní s cenami výrobného odvetvia Únie podhodnotený približne o 51,6 %.

4. Hospodárska situácia výrobného odvetvia Únie

- (33) Podľa článku 3 ods. 5 základného nariadenia zahŕňalo preskúmanie vplyvu dumpingového dovozu na výrobné odvetvie Únie hodnotenie všetkých ekonomických faktorov a indexov, ktoré ovplyvňovali stav výrobného odvetvia Únie počas posudzovaného obdobia.
- (34) Na účely analýzy ujmy sa stanovili ukazovatele ujmy na týchto dvoch úrovniach:

— Makroekonomické ukazovatele (výroba, kapacita, objem predaja, podiel na trhu, rast, zamestnanosť, produktivita, priemerné jednotkové ceny a rozsah dumpingových rozpätí a zotavenie z účinkov predchádzajúceho dumpingu) sa posudzovali na úrovni celého výrobného odvetvia Únie na základe informácií získaných z kompletne vyplnených dotazníkov od spoločností zaradených do vzorky a makro údajov poskytnutých tretím výrobcom v Únii.

— Analýza mikroekonomických ukazovateľov (zásoby, mzdy, ziskovosť, návratnosť investícií, peňažný tok, schopnosť získavať kapitál a investície) sa zakladala na informáciách získaných z riadne overených vyplnených dotazníkov, ktoré poskytli spoločnosti vybrané do vzorky. Táto informácia sa považuje za reprezentatívnu pre celé výrobné odvetvie Únie. Vzhľadom na to, že tieto ukazovatele sa vzťahujú iba na dve spoločnosti, nie je možné z dôvodu ochrany dôverných informácií podľa článku 19 základného nariadenia zverejniť absolútne údaje a ďalej sa uvádzajú iba indexy.

a) **Makroekonomické ukazovatele**4.1. **Výroba**

- (35) Od roku 2008 sa výroba v Únii neustále znižovala, až počas ORP dosiahla úroveň o 12 % nižšiu ako mala v roku 2008, napriek skutočnosti, že v tom istom období sa spotreba zvýšila o 26 %.

Tabuľka 4

	2008	2009	2010	ORP
Výroba (tisíc štvorcových stôp) (*)	7 659	7 223	7 100	6 753
Index (2008 = 100)	100	94	93	88

(*) Údaje z vyplnených dotazníkov

4.2. **Výrobná kapacita a miera využitia kapacity**

- (36) V období medzi rokom 2008 a ORP zostala výrobná kapacita stabilná. Zatiaľ čo využitie kapacity bolo na nízkej úrovni už v roku 2008, pokles výroby medzi rokom 2008 a ORP viedol k ďalšiemu významnému poklesu využitia kapacity o 7 percentuálnych bodov medzi rokom 2008 a ORP.

Tabuľka 5

	2008	2009	2010	ORP
Výrobná kapacita (tisíc štvorcových stôp) (*)	13 290	13 290	13 290	13 290
Index (2008 = 100)	100	100	100	100
Využitie kapacity (*)	58 %	54 %	53 %	51 %
Index (2008 = 100)	100	94	93	88

(*) Údaje z vyplnených dotazníkov

4.3. Objem predaja

- (37) Predaj výrobného odvetvia Únie na trhu Únie neprepojeným zákazníkom sa medzi rokmi 2008 a 2009 zvýšil o 5 %, aby v roku 2010 klesol o 2 % a opäť sa zvýšil počas ORP. Celkove sa objem predaja počas posudzovaného obdobia zvýšil o 9 %.

Tabuľka 6

	2008	2009	2010	ORP
Objem predaja v Únii neprepojeným zákazníkom (tisíc štvorcových stôp) (*)	5 144	5 393	5 324	5 627
Index (2008 = 100)	100	105	103	109

(*) Údaje z vyplnených dotazníkov

4.4. Podiel na trhu

- (38) Medzi rokmi 2008 a 2009 sa výrobnému odvetviu Únie podarilo mierne opätovné zvýšenie jeho podielu na trhu o 1 % z jeho už aj tak nízkej úrovne 23 % v roku 2008, aby sa neskôr jeho podiel na trhu znížil o 4 percentuálne body na úroveň iba 20 % počas ORP.

Tabuľka 7

	2008	2009	2010	ORP
Podiel výrobného odvetvia Únie na trhu (*)	23 %	24 %	19 %	20 %
Index (2008 = 100)	100	104	80	87

(*) Údaje Eurostatu a vyplnené dotazníky

4.5. Rast

- (39) Medzi rokom 2008 a ORP sa pri súčasnom zvýšení spotreby v Únii o 26 % zvýšil objem predaja výrobcov v Únii na trhu Únie len o 9 % a podiel výrobcov v Únii na trhu sa znížil o 3 percentuálne body. Preto sa dospelo k záveru, že výrobcov v Únii sa nepodarilo využiť výhody rastu trhu.

4.6. Zamestnanosť

- (40) Po prvom významnom poklese zamestnanosti o 9 % v období rokov 2008 až 2009 úroveň zamestnanosti výrobného odvetvia Únie naďalej klesala. Zo 74 zamestnancov v roku 2008 zostalo len 59 zamestnancov počas ORP, čo predstavuje celkový pokles o 19 %.

Tabuľka 8

	2008	2009	2010	ORP
Zamestnanosť v súvislosti s príslušným výrobkom (osoby) (*)	74	67	62	59
Index (2008 = 100)	100	91	84	81

(*) Údaje z vyplnených dotazníkov

4.7. Produktivita

- (41) Produktivita pracovnej sily vo výrobnom odvetví Únie meraná ako výstup na zamestnanú osobu za rok sa od roku 2008 do ORP zvýšila o 9 %. Odzrkadľuje to skutočnosť, že zamestnanosť klesla rýchlejším tempom ako výroba.

Tabuľka 9

	2008	2009	2010	ORP
Produktivita (štvorcová stopa na zamestnanca) (*)	104 031	107 536	114 512	113 655
Index (2008 = 100)	100	103	110	109

(*) Údaje z vyplnených dotazníkov

4.8. Predajné ceny a faktory ovplyvňujúce domáce ceny

- (42) Jednotkové predajné ceny výrobného odvetvia Únie zostali v období medzi rokom 2008 a ORP stabilné. Ako už bolo uvedené, ceny dumpingového čínskeho dovozu boli výrazne podhodnotené v porovnaní s cenami výrobného odvetvia Únie. Udržiavaná úroveň cien však bola na úkor podielu výrobného odvetvia Únie na trhu.

Tabuľka 10

	2008	2009	2010	ORP
Jednotková cena na trhu Únie (EUR/štvorcová stopa) (*)	1,01	0,97	1,01	1,01
Index (2008 = 100)	100	96	100	100

(*) Údaje z vyplnených dotazníkov

4.9. Rozsah dumpingového rozpätia

- (43) Vzhľadom na objem, podiel na trhu a ceny dovozu z ČĽR nie je možné považovať vplyv skutočného dumpingového rozpätia na výrobné odvetvie Únie za zanedbateľný.

4.10. Zotavenie z účinkov predchádzajúceho dumpingu

- (44) Z uvedených preskúmaných ukazovateľov vyplýva, že napriek uloženiu antidumpingových opatrení v roku 2006 bola hospodárska a finančná situácia výrobného odvetvia Únie naďalej výrazne krehká a trpela ujmu. Preto nemohlo dôjsť ku skutočnému zotaveniu z predchádzajúceho dumpingu a dospelo sa k záveru, že výrobné odvetvie Únie zostáva zraniteľné voči poškodzujúcemu účinku akéhokoľvek dumpingového dovozu na trh Únie.

b) Mikroekonomické ukazovatele

4.11. Zásoby

- (45) Úroveň konečného stavu zásob vo výrobnom odvetví Únie sa v období od roku 2008 do ORP významne zvýšila, a to o 31 %. Ďalšia analýza umožnila lepšie posúdiť vývoj počtu mesiacov výroby uloženej do zásob. V tejto súvislosti výrobcovia zaradení do vzorky skladovali v roku 2008 približne 5-mesačnú výrobu (43 %), ale tlak dumpingového dovozu ich prinútil zvýšiť zásoby počas ORP na úroveň zodpovedajúcu viac ako siedmim mesiacom výroby (čo zodpovedá 63 % celkovej ročnej výroby). Potvrďuje sa preto záver, že vývoj stavu zásob preukazuje situáciu spôsobujúcu ujmu.

Tabuľka 11

	2008	2009	2010	ORP
Konečné zásoby (štvorcová stopa) (*)	Dôverné obchodné údaje			
Index (2008 = 100)	100	116	135	131
(*) Údaje z vyplnených dotazníkov				

4.12. Mzdy

- (46) Priemerná mzda na zamestnanca bola v období rokov 2008 a 2009, ako aj od roku 2010 až do ORP stabilná. Prudké zvýšenie o 20 % v období rokov 2009 a 2010 bolo spôsobené významným zvýšením nákladov práce v dvoch spoločnostiach zaradených do vzorky napriek tomu, že zamestnanosť sa znížila.

Tabuľka 12

	2008	2009	2010	ORP
Ročné náklady práce na zamestnanca (v tis. EUR) (*)	Dôverné obchodné údaje			
Index (2008 = 100)	100	100	120	120
(*) Údaje z vyplnených dotazníkov				

4.13. Investície

- (47) Ročné investície spoločností zaradených do vzorky do výroby podobného výrobku sa týkali prevažne údržby a medzi rokom 2008 a ORP sa zvýšili o 21 %. Prudké zvýšenie medzi rokom 2010 a ORP je spôsobené nákupom určitých zariadení v roku 2011 jednou zo spoločností zaradených do vzorky.

Tabuľka 13

	2008	2009	2010	ORP
Čisté investície (EUR) (*)	Dôverné obchodné údaje			
Index (2008 = 100)	100	102	72	121
(*) Údaje z vyplnených dotazníkov				

4.14. Ziskovosť a návratnosť investícií

- (48) Výrobné odvetvie Únie bolo počas celého posudzovaného obdobia stratové. V období medzi rokom 2008 a ORP sa straty (vyjadrené tak v absolútnych hodnotách, ako aj ako percentuálny podiel z obratu) viac ako zdvojnásobili.
- (49) Podobne platí, že návratnosť investícií (ďalej len „NI“) bola počas celého posudzovaného obdobia záporná, a medzi rokom 2008 a ORP došlo k jej zhoršeniu o -131 percentuálnych bodov.

Tabuľka 14

	2008	2009	2010	ORP
Čistý zisk z predaja v EÚ neprepojeným zákazníkom (v % z čistého predaja) (*)	Dôverné obchodné údaje			
Index (2008 = 100)	- 100	- 95	- 73	- 203
NI (čistý zisk v % z čistej účtovnej hodnoty investícií) (*)	Dôverné obchodné údaje			
Index (2008 = 100)	- 100	- 95	- 73	- 231
(*) Údaje z vyplnených dotazníkov				

4.15. Peňažný tok a schopnosť zvyšovať kapitál

- (50) Čistý peňažný tok z prevádzkových činností zostal počas celého posudzovaného obdobia záporný a medzi rokom 2008 a ORP sa zhoršil o takmer - 300 percentuálnych bodov.

Tabuľka 15

	2008	2009	2010	ORP
Peňažný tok (EUR) (*)	Dôverné obchodné údaje			
Index (2008 = 100)	- 100	- 115	- 77	- 398
(*) Údaje z vyplnených dotazníkov				

- (51) Neboli zistené žiadne ukazovatele, ktoré by naznačovali, že výrobné odvetvie Únie malo problémy získavať kapitál.

c) Vplyv dumpingového dovozu a iných faktorov

4.16. Vplyv dumpingového dovozu

- (52) Po zavedení opatrení sa čínsky dovoz významne znížil a stále je pomerne obmedzený, keď mu počas ORP zodpovedal podiel na trhu vo výške približne 4 %. Porovnanie cien tohto dovozu a cien výrobného odvetvia Únie však ukazuje značné podhodnotenie (51,6 %). Vzhľadom na to, že semišové usne sú štandardizovaný výrobok, škála výroby je veľmi obmedzená a čínsky tovar je z hľadiska kvality na podobnej úrovni ako tovar európsky, poukazuje pomerne malý podiel čínskeho dovozu na trhu spolu s významným podhodnotením na významný vplyv tohto dovozu na situáciu výrobného odvetvia Únie.

4.17. Dovozy z iných krajín

- (53) Existuje významný dovoz z Indie, Turecka a Nového Zélandu, ako aj určitý dovoz z iných krajín, ktoré v ORP predstavujú podiel na trhu spolu vo výške 46 % (pokles zo 60 % v roku 2008).
- (54) Pokiaľ ide o dovoz z Indie, je potrebné poznamenať, že objem tohto dovozu je významný a jeho podiel sa na trhu zvýšil z 11 % v roku 2008 na 16 % v ORP. Priemerné ceny indického dovozu sú zároveň o niečo nižšie ako priemerné ceny výrobcov v Únii. Vzhľadom na významný objem a cenový rozdiel sa usudzuje, že indický dovoz prispieva do určitej miery k negatívnej hospodárskej situácii výrobného odvetvia Únie. Zároveň je potrebné poznamenať, že ceny indického dovozu sú viac ako o 60 % vyššie ako dumpingový čínsky dovoz. Preto sa usudzuje, že tento obmedzený vplyv na súčasnú situáciu výrobného odvetvia Únie by s najväčšou pravdepodobnosťou nenarušal príčinnú súvislosť medzi dumpingovým dovozom a ujmu v prípade pravdepodobného zvýšenia dumpingového čínskeho dovozu a z toho vyplývajúceho ďalšieho zhoršovania situácie výrobného odvetvia Únie, ak by sa opatrenia zrušili.

Tabuľka 16

	2008	2009	2010	ORP
Objem dovozu z Indie (tisíc štvorcových stôp) (*)	2 330,00	2 123,33	4 276,67	4 436,67
Podiel dovozu z Indie na trhu (*)	11 %	10 %	15 %	16 %
Priemerná cena dovozu z Indie (EUR/ štvorcová stopa)	0,79	0,82	0,66	0,75

(*) Údaje Eurostatu a vyplnené dotazníky

- (55) Existuje aj významný dovoz z Turecka, ktorého podiel na trhu v ORP predstavuje 10 % (pokles z 18 % v roku 2008). Priemerné ceny tohto dovozu sú zároveň oveľa vyššie než ceny semišovej usne z ČLR a veľmi sa približujú k úrovni cien výrobného odvetvia Únie. Vzhľadom na klesajúci trend dovozu z Turecka a jeho relatívne vysoké ceny sa usudzuje, že tento dovoz by nenarušil príčinnú súvislosť medzi dumpingovým dovozom a ujmou v prípade pravdepodobného zvýšenia dumpingového čínskeho dovozu a z toho vyplývajúceho ďalšieho zhoršovania situácie výrobného odvetvia Únie, ak by sa opatrenia zrušili.

Tabuľka 17

	2008	2009	2010	ORP
Objem dovozu z Turecka (tisíc štvorcových stôp) (*)	4 063,33	2 623,33	2 933,33	2 700,00
Podiel dovozu z Turecka na trhu (*)	18 %	12 %	10 %	10 %
Priemerná cena dovozu z Turecka (EUR/štvorcová stopa)	0,77	0,89	1,05	1,20

(*) Údaje Eurostatu a vyplnené dotazníky

- (56) Existuje aj významný dovoz z Nového Zélandu, ktorého podiel na trhu v ORP predstavuje 7 %, čo znamená jeho zvýšenie v porovnaní s rokom 2008, keď bol na úrovni 3 %. Avšak priemerné ceny tohto dovozu sú oveľa vyššie ako ceny semišovej usne z ČLR a dokonca vyššie ako úroveň cien výrobného odvetvia Únie. Vzhľadom na pomerne vysoké ceny dovozu z Nového Zélandu sa usudzuje, že ani tento dovoz by nenarušil príčinnú súvislosť medzi dumpingovým dovozom a ujmou v prípade pravdepodobného zvýšenia dumpingového čínskeho dovozu a z toho vyplývajúceho ďalšieho zhoršovania situácie výrobného odvetvia Únie, ak by sa opatrenia zrušili.

Tabuľka 18

	2008	2009	2010	ORP
Objem dovozu z Nového Zélandu (tisíc štvorcových stôp) (*)	716,67	2 426,67	1 966,67	1 883,33
Podiel dovozu z Nového Zélandu na trhu (*)	3 %	11 %	7 %	7 %
Priemerná cena dovozu z Nového Zélandu (EUR/ štvorcová stopa)	1,29	1,43	1,43	1,48

(*) Údaje Eurostatu a vyplnené dotazníky

- (57) Podiel dovozu z ostatných krajín sveta na trhu v ORP predstavuje 13 % (pokles z 27 % v roku 2008). Priemerné ceny tohto dovozu sú zároveň oveľa vyššie ako ceny semišovej usne z ČLR a približujú sa k úrovni cien výrobného odvetvia Únie. Vzhľadom na klesajúci trend dovozu z ostatných krajín sveta a jeho relatívne vysoké ceny v porovnaní s dovozom semišovej usne z ČLR sa usudzuje, že ani tento dovoz by nenarušil príčinnú súvislosť medzi dumpingovým dovozom a ujmou v prípade pravdepodobného zvýšenia dumpingového čínskeho dovozu a z toho vyplývajúceho ďalšieho zhoršovania situácie výrobného odvetvia Únie, ak by sa opatrenia zrušili.

Tabuľka 19

	2008	2009	2010	ORP
Objem dovozu z ostatných krajín sveta (tisíc štvorcových stôp) (*)	5 896,67	4 013,33	4 480,00	3 556,67
Podiel dovozu z ostatných krajín sveta na trhu (*)	27 %	18 %	16 %	13 %
Priemerná cena dovozu z ostatných krajín sveta (EUR/štvorcová stopa)	0,63	0,84	0,81	0,84

(*) Údaje Eurostatu a vyplnené dotazníky

- (58) Dovoz zo všetkých ostatných tretích krajín spolu predstavuje v ORP podiel na trhu vo výške 46 % (pokles zo 60 % v roku 2008). Priemerné ceny tohto dovozu sú zároveň oveľa vyššie ako ceny semišovej usne z ČLR a veľmi sa približujú k úrovni cien výrobného odvetvia Únie. Vzhľadom na klesajúci trend dovozu z tretích krajín a jeho relatívne vysoké ceny sa usudzuje, že tento dovoz spolu by takisto nenarušil príčinnú súvislosť medzi dumpingovým dovozom a ujmom v prípade pravdepodobného zvýšenia dumpingového čínskeho dovozu a z toho vyplývajúceho ďalšieho zhoršovania situácie výrobného odvetvia Únie, ak by sa opatrenia zrušili.

Tabuľka 20

	2008	2009	2010	ORP
Objem dovozu z iných krajín (tisíc štvorcových stôp) (*)	13 006,67	11 186,67	13 656,67	12 576,67
Index (2008 = 100)	100	86	105	97
Podiel dovozu z iných krajín na trhu (*)	60 %	51 %	49 %	46 %
Priemerná cena dovozu z iných krajín (EUR/štvorcová stopa)	0,74	0,98	0,91	0,98

(*) Údaje Eurostatu a vyplnené dotazníky

5. Záver o situácii výrobného odvetvia Únie

- (59) V Únii sú už len traja výrobcovia (každý z nich je MSP). O všetkých ostatných výrobcoch semišových usní je známe, že od roku 2006, keď sa zaviedli pôvodné opatrenia, zavreli svoje výrobné prevádzky. Táto skutočnosť sa môže považovať za následok zvýšeného tlaku, ktorý čínsky dumpingový dovoz vytvára na trhu Únie, dokonca aj v situácii zvyšujúcej sa spotreby.
- (60) Analýza ujmy ukazuje, že situácia výrobného odvetvia Únie sa počas posudzovaného obdobia zhoršila. Najmä poklesla výroba o približne 12 % a dokonca aj keď sa mierne zvýšil predaj, toto zvýšenie bolo menšie ako zvýšenie spotreby a v dôsledku toho sa podiel výrobcov v Únii na trhu znížil o 3 percentuálne body.
- (61) Z analýzy mikroekonomických ukazovateľov zároveň vyplýva, že ziskovosť, návratnosť investícií a peňažný tok výrobného odvetvia Únie zostali počas celého posudzovaného obdobia záporné a smerom k ORP sa ďalej zhoršovali.
- (62) Predmetom analýzy bol aj dovoz z Indie, Turecka, Nového Zélandu a ostatných krajín sveta. Pokiaľ ide o každý z týchto dovozných tokov jednotlivo, ako aj o tieto dovozné toky spolu, usudzuje sa, že by nenarušili príčinnú súvislosť medzi dumpingovým dovozom a ujmom v prípade pravdepodobného zvýšenia dumpingového čínskeho dovozu a z toho vyplývajúceho ďalšieho zhoršovania situácie výrobného odvetvia Únie, ak by sa opatrenia zrušili.
- (63) Vzhľadom na uvedené skutočnosti sa dospelo k záveru, že výrobnému odvetviu Únie bola aj naďalej spôsobovaná značná ujma v zmysle článku 3 ods. 5 základného nariadenia a že sa nachádza vo veľmi neistej a zraniteľnej situácii, ktorá má ďaleko od stavu, ktorý by bolo možné očakávať, ak by bolo došlo k zotaveniu z ujmy zistenej v pôvodnom prešetrení.

- (64) Takisto sa dospelo k záveru, že situácia, keď je výrobnému odvetviu Únie spôsobovaná ujma, bola prevažne spôsobená pokračujúcou existenciou (aj keď v menších množstvách) dumpingového a lacného dovozu z ČLR.

E. PRAVDEPODOBNOŠŤ POKRAČOVANIA UJMY

1. Vplyv predpokladaného objemu dovozu a cien v prípade zrušenia opatrení

- (65) Hoci objem dovozu z ČLR sa po uložení opatrení v roku 2006 významne znížil, usudzuje sa, že v ČLR zostávajú významné výrobné kapacity (pozri odôvodnenie 22). Tieto voľné kapacity sa môžu ľahko presmerovať na trh Únie v prípade, že by boli opatrenia zrušené.
- (66) Usudzuje sa, že v prípade zrušenia opatrení by sa čínski vyvážajúci výrobcovia s najväčšou pravdepodobnosťou snažili získať späť akúkoľvek stratu podielu na trhu v Únii. Významné podhodnotenie zistené pri vyšetrovaní skutočne preukazuje, že úroveň cien v Únii je veľmi zaujímavým trhom pre čínsky dovoz (pozri odôvodnenie 22).

2. Záver o pokračovaní ujmy

- (67) Na základe toho sa dospelo k záveru, že zrušenie opatrení na dovoz z ČLR by s najväčšou pravdepodobnosťou viedlo k pokračovaniu ujmy pre výrobné odvetvie Únie.

F. ZÁUJEM ÚNIE

1. Úvod

- (68) V súlade s článkom 21 základného nariadenia sa preskúmalo, či by zachovanie existujúcich antidumpingových opatrení bolo v rozpore so záujmom Únie ako celku. Určenie záujmu Únie sa zakladalo na zhodnotení rôznych príslušných záujmov, t. j. záujmov výrobného odvetvia Únie na jednej strane, a záujmov dovozcov a používateľov na strane druhej.
- (69) Treba pripomenúť, že v pôvodnom prešetrovaní sa usúdilo, že prijatie opatrení nie je v rozpore so záujmom Únie. Okrem toho skutočnosť, že súčasné prešetrovanie je preskúmaním, čiže sa ním analyzuje situácia, v ktorej už platili antidumpingové opatrenia, umožňuje posúdenie akéhokoľvek nevhodného negatívneho vplyvu na strany, ktorých sa súčasné antidumpingové opatrenia týkajú.
- (70) Na tomto základe sa skúmalo, či napriek záverom o pravdepodobnosti pokračovania poškodzujúceho dumpingu

možno vyvodiť jasný záver, že zachovanie opatrení v tomto konkrétnom prípade nie je v záujme Únie.

2. Záujem výrobného odvetvia Únie

- (71) Výrobné odvetvie Únie zložené z MSP počas posudzovacieho obdobia stále strácalo podiel na trhu a utrpelo značnú ujmu. Ak by sa opatrenia zrušili, výrobné odvetvie Únie by sa s najväčšou pravdepodobnosťou dostalo do ešte horšej situácie.

3. Záujem dovozcov

- (72) Pri prešetrovaní spolupracovali dvaja neprepojení dovozcovia. Podnikateľská činnosť súvisiaca so semišovými usňami predstavuje iba obmedzenú časť ich príslušných obrátov. Neexistujú žiadne náznaky, že by pokračovanie opatrení malo významný negatívny vplyv na ich činnosť.

4. Záujem používateľov a spotrebiteľov

- (73) Rovnako ako v prípade pôvodného prešetrovania, v lehote stanovenej v oznámení o začatí preskúmania sa neprihlásilo žiadne združenie používateľov ani spotrebiteľov. Vzhľadom na to, že v pôvodnom prešetrovaní sa usúdilo, že dané opatrenia by nemali nenáležitý vplyv na záujem týchto strán a berúc do úvahy ich trvalú nespôluprácu, možno dospieť k záveru, že zachovaním opatrení ich záujem zostane nedotknutý. Existencia významného dovozu z iných zdrojov a za konkurenčné ceny skutočne zabezpečí, že používatelia a spotrebiteľia budú mať aj naďalej široký výber rôznych dodávateľov daného výrobku a za primerané ceny.

5. Záver

- (74) Vzhľadom na všetky uvedené faktory sa dospelo k záveru, že neexistujú žiadne presvedčivé dôvody proti zachovaniu súčasných antidumpingových opatrení.

G. ANTIDUMPINGOVÉ OPATRENIA

- (75) Všetky strany boli informované o základných skutočnostiach a úvahách, na základe ktorých sa plánovalo odporučiť zachovanie existujúcich opatrení. Následne po uvedenom zverejnení sa im poskytla aj lehota na predloženie pripomienok. Podania a pripomienky sa náležite zohľadnili, ak boli opodstatnené.
- (76) Z uvedeného vyplýva, že antidumpingové opatrenia uplatniteľné na dovoz semišových usní s pôvodom v ČLR by sa v súlade s článkom 11 ods. 2 základného nariadenia mali zachovať. Pripomína sa, že tieto opatrenia pozostávajú z valorického cla vo výške 58,9 %,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

1. Týmto sa ukladá konečné antidumpingové clo na dovoz semišových usní a kombinovaných semišových usní, tiež prirezaných do tvaru, vrátane krustovaných semišových usní a krusťovaných kombinovaných semišových usní, v súčasnosti zaradených do kódov KN 4114 10 10 a 4114 10 90, s pôvodom v Čínskej ľudovej republike.

2. Sadzba konečného antidumpingového cla uplatniteľná na čistú franko cenu na hranici Únie pred preclením výrobkov opísaných v odseku 1 je 58,9 %.

3. Ak nie je stanovené inak, uplatňujú sa platné ustanovenia týkajúce sa cla.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 3. decembra 2012

Za Radu
predseda
N. SYLIKIOTIS

VYKONÁVACIE NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 1154/2012

z 5. decembra 2012,

ktorým sa ustanovujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1234/2007 z 22. októbra 2007 o vytvorení spoločnej organizácie poľnohospodárskych trhov a o osobitných ustanoveniach pre určité poľnohospodárske výrobky (nariadenie o jednotnej spoločnej organizácii trhov) ⁽¹⁾,so zreteľom na vykonávacie nariadenie Komisie (EÚ) č. 543/2011 zo 7. júna 2011, ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá uplatňovania nariadenia Rady (ES) č. 1234/2007, pokiaľ ide o sektory ovocia a zeleniny a spracovaného ovocia a zeleniny ⁽²⁾, a najmä na jeho článok 136 ods. 1,

keďže:

(1) Vykonávacím nariadením (EÚ) č. 543/2011 sa v súlade s výsledkami Uruguajského kola mnohostranných obchodných rokovaní ustanovujú kritériá, na základe

ktorých Komisia stanovuje paušálne hodnoty na dovoz z tretích krajín, pokiaľ ide o výrobky a obdobia uvedené v časti A prílohy XVI k uvedenému nariadeniu.

(2) Paušálne dovozné hodnoty sa vypočítajú každý pracovný deň v súlade s článkom 136 ods. 1 vykonávacieho nariadenia (EÚ) č. 543/2011, pričom sa zohľadnia premenlivé každodenné údaje. Toto nariadenie by preto malo nadobudnúť účinnosť dňom jeho uverejnenia v Úradnom vestníku Európskej únie,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Paušálne dovozné hodnoty uvedené v článku 136 vykonávacieho nariadenia (EÚ) č. 543/2011 sú stanovené v prílohe k tomuto nariadeniu.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom jeho uverejnenia v Úradnom vestníku Európskej únie.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 5. decembra 2012

Za Komisiu
v mene predseduJosé Manuel SILVA RODRÍGUEZ
generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo
a rozvoj vidieka

(¹) Ú. v. EÚ L 299, 16.11.2007, s. 1.

(²) Ú. v. EÚ L 157, 15.6.2011, s. 1.

PRÍLOHA

Paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny

(EUR/100 kg)

Číselný znak KN	Kód tretej krajiny ⁽¹⁾	Paušálna dovozná hodnota
0702 00 00	AL	55,3
	MA	55,8
	TN	76,3
	TR	72,4
	ZZ	65,0
0707 00 05	AL	74,8
	JO	174,9
	MA	133,1
	TR	146,9
	ZZ	132,4
0709 93 10	MA	129,9
	TR	100,5
	ZZ	115,2
0805 10 20	AR	49,7
	TR	74,4
	ZA	63,7
	ZW	52,1
	ZZ	60,0
0805 20 10	MA	69,0
	ZZ	69,0
0805 20 30, 0805 20 50, 0805 20 70, 0805 20 90	CN	71,1
	HR	85,6
	MA	95,7
	TR	78,9
	ZZ	82,8
0805 50 10	TR	76,3
	ZZ	76,3
0808 10 80	MK	39,0
	US	174,2
	ZA	136,9
	ZZ	116,7
0808 30 90	CN	53,2
	TR	112,1
	US	160,6
	ZZ	108,6

⁽¹⁾ Nomenklatúra krajín stanovená nariadením Komisie (ES) č. 1833/2006 (Ú. v. EÚ L 354, 14.12.2006, s. 19). Kód „ZZ“ znamená „iného pôvodu“.

ROZHODNUTIA

ROZHODNUTIE POLITICKÉHO A BEZPEČNOSTNÉHO VÝBORU EULEX KOSOVO/3/2012

zo 4. decembra 2012

o vymenovaní vedúceho misie Európskej únie na podporu právneho štátu v Kosove, EULEX KOSOVO

(2012/751/SZBP)

POLITICKÝ A BEZPEČNOSTNÝ VÝBOR,

so zreteľom na Zmluvu o Európskej únii, a najmä na jej článok 38 tretí odsek,

so zreteľom na jednotnú akciu Rady 2008/124/SZBP zo 4. februára 2008 o misii Európskej únie na podporu právneho štátu v Kosove, EULEX KOSOVO ⁽¹⁾, a najmä na jej článok 12 ods. 2,

keďže:

- (1) Rada 4. februára 2008 prijala jednotnú akciu 2008/124/SZBP o zriadení misie Európskej únie na podporu právneho štátu v Kosove, EULEX KOSOVO.
- (2) Rada 5. júna 2012 prijala rozhodnutie 2012/291/SZBP ⁽²⁾, ktorým sa mení a dopĺňa jednotná akcia 2008/124/SZBP a predlžuje trvanie misie EULEX KOSOVO do 14. júna 2014.
- (3) Na základe článku 12 ods. 2 jednotnej akcie 2008/124/SZBP je Politický a bezpečnostný výbor oprávnený v súlade s článkom 38 zmluvy prijať príslušné rozhodnutia na účely vykonávania politickej kontroly a strategického usmerňovania misie EULEX KOSOVO vrátane prijatia rozhodnutí o vymenovaní vedúceho misie.

- (4) Vysoká predstaviteľka pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku 20. novembra 2012 navrhla, aby sa za vedúceho misie EULEX KOSOVO od 1. februára 2013 vymenoval veľvyslanec Bernd BORCHARDT,

PRIJAL TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Veľvyslanec Bernd BORCHARDT sa týmto vymenúva za vedúceho misie Európskej únie na podporu právneho štátu v Kosove, EULEX KOSOVO, s účinnosťou od 1. februára 2013.

Článok 2

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

Uplatňuje sa do 14. júna 2014.

V Bruseli 4. decembra 2012

Za Politický a bezpečnostný výbor
predseda
O. SKOOG

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 42, 16.2.2008, s. 92.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 146, 6.6.2012, s. 46.

VYKONÁVACIE ROZHODNUTIE KOMISIE

zo 4. decembra 2012,

ktorým sa laboratóriu v bývalej Juhoslovanskej republike Macedónsko povoľuje vykonávať sérologické skúšky na sledovanie účinnosti vakcín proti besnote

[oznámené pod číslom C(2012) 8757]

(Text s významom pre EHP)

(2012/752/EÚ)

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na rozhodnutie Rady 2000/258/ES z 20. marca 2000, ktorým sa určuje osobitný inštitút zodpovedný za stanovenie kritérií potrebných pre normalizáciu sérologických skúšok určených na sledovanie efektívnosti vakcín proti besnote⁽¹⁾, a najmä na jeho článok 3 ods. 2,

keďže:

- (1) Rozhodnutím 2000/258/ES sa určuje Agence française de sécurité sanitaire des aliments (AFSSA) vo francúzskom Nancy (od 1. júla 2010 začlenená do Agence nationale de sécurité sanitaire de l'alimentation, de l'environnement et du travail, ANSES) za osobitný inštitút zodpovedný za stanovenie kritérií potrebných na normalizáciu sérologických skúšok určených na sledovanie účinnosti vakcín proti besnote.
- (2) V uvedenom rozhodnutí sa takisto stanovuje, že ANSES má zdokumentovať posúdenie laboratórií v tretích krajinách, ktoré požiadali o vykonávanie sérologických skúšok na sledovanie účinnosti vakcín proti besnote.
- (3) Príslušný úrad v bývalej Juhoslovanskej republike Macedónsko predložil žiadosť o schválenie laboratória pre besnotu na veterinárnom ústave v uvedenej tretej krajine na účely vykonávania takýchto sérologických skúšok. Uvedená žiadosť je podporená priaznivou správou agentúry ANSES z 3. septembra 2012 z posúdenia uvedeného laboratória.
- (4) Uvedenému laboratóriu by sa preto malo povoliť vykonávanie sérologických skúšok na sledovanie účinnosti vakcín proti besnote psov, mačiek a fretiek.

- (5) Opatrenia stanovené v tomto rozhodnutí sú v súlade so stanoviskom Stáleho výboru pre potravinový reťazec a zdravie zvierat,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

V súlade s článkom 3 ods. 2 rozhodnutia 2000/258/ES sa tomuto laboratóriu povoľuje vykonávať sérologické skúšky na sledovanie účinnosti vakcín proti besnote psov, mačiek a fretiek:

Veterinárny ústav – laboratórium pre besnotu
Fakulta veterinárnej medicíny
Lazar Pop-Trajkov 5-7
1000 Skopje
bývalá Juhoslovanská republika Macedónsko

Článok 2

Toto rozhodnutie sa uplatňuje od 1. januára 2013.

Článok 3

Toto rozhodnutie je určené členským štátom.

V Bruseli 4. decembra 2012

Za Komisiu
Tonio BORG
člen Komisie

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 79, 30.3.2000, s. 40.

VYKONÁVACIE ROZHODNUTIE KOMISIE

zo 4. decembra 2012,

ktorým sa mení a dopĺňa príloha I k rozhodnutiu 2009/177/ES, pokiaľ ide o programy dohľadu pre Fínsko a Spojené kráľovstvo a o štatút Fínska a Spojeného kráľovstva ako územia bez výskytu chorôb v súvislosti s určitými chorobami vodných živočíchov

[oznámené pod číslom C(2012) 8758]

(Text s významom pre EHP)

(2012/753/EÚ)

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na smernicu Rady 2006/88/ES z 24. októbra 2006 o zdravotných požiadavkách na živočíchy a produkty akvakultúry a o prevencii a kontrole niektorých chorôb vodných živočíchov⁽¹⁾, a najmä na jej článok 44 ods. 1 prvý pododsek a článok 49 ods. 1,

keďže:

- (1) V rozhodnutí Komisie 2009/177/ES z 31. októbra 2008, ktorým sa vykonáva smernica Rady 2006/88/ES, pokiaľ ide o programy dohľadu a eradikácie a o štatút členských štátov, zón a priestorov bez výskytu chorôb⁽²⁾, sa stanovuje zoznam členských štátov, zón a priestorov, na ktoré sa vzťahujú schválené programy dohľadu, pokiaľ ide o jednu alebo viac neexotických chorôb uvedených v časti II prílohy IV k smernici 2006/88/ES (ďalej len „neexotické choroby“). V uvedenom rozhodnutí sa tiež stanovuje zoznam členských štátov, zón a priestorov bez výskytu chorôb, pokiaľ ide o jednu alebo viac týchto chorôb.
- (2) V časti B prílohy I k rozhodnutiu 2009/177/ES sa stanovuje zoznam členských štátov, zón a priestorov, na ktoré sa vzťahujú schválené programy eradikácie, a v časti C uvedenej prílohy sa stanovuje zoznam členských štátov, zón a priestorov bez výskytu chorôb, pokiaľ ide o jednu alebo viac neexotických chorôb.

- (3) Fínsko predložilo Komisii dokumentáciu týkajúcu sa skutočnosti, že obce Uusikaupunki, Pyhärinta a Rauma sú bez výskytu vírusovej hemoragickej septikémie (VHS).
- (4) Spojené kráľovstvo predložilo Komisii dokumentáciu týkajúcu sa skutočnosti, že juhozápadné Shetlandské ostrovy sú bez výskytu infekčnej anémie lososov (ISA).
- (5) Časti B a C prílohy I k rozhodnutiu 2009/177/ES by sa preto mali zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť.
- (6) Opatrenia stanovené v tomto rozhodnutí sú v súlade so stanoviskom Stáleho výboru pre potravinový reťazec a zdravie zvierat,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Časti B a C prílohy I k rozhodnutiu 2009/177/ES sa menia a dopĺňajú v súlade s prílohou k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Toto rozhodnutie je určené členským štátom.

V Bruseli 4. decembra 2012

Za Komisiu
Tonio BORG
člen Komisie

(¹) Ú. v. EÚ L 328, 24.11.2006, s. 14.

(²) Ú. v. EÚ L 63, 7.3.2009, s. 15.

PRÍLOHA

Príloha I k rozhodnutiu 2009/177/ES sa mení a dopĺňa takto:

1. Časť B sa nahrádza takto:

„ČASŤ B

Členské štáty, zóny a priestory, na ktoré sa vzťahujú schválené programy eradikácie

Choroba	Členský štát	Kód ISO	Geografické vymedzenie oblasti, kde prebieha program eradikácie (členský štát, zóny alebo priestory)
Vírusová hemoragická septikémia (VHS)	Dánsko	DK	Tieto povodia: Tim Å, Hover Å, Heager Å, Velling Å, Skjern Å, Hemmet Mølle Bæk, Lydum Å, Kongeå, Kolding Å, Vejle Å a Holmsland Klit.
	Fínsko	FI	Provincia Åland
Infekčná hematopoetická nekróza (IHN)			
Herpesviróza kaprov koi (KHV)	Nemecko	DE	Spolková krajina Sasko“
Marteilióza (<i>Marteilia refringens</i>)			
Bonamióza (<i>Bonamia exitiosa</i>)			
Ichtyoftirióza (choroba bielych škvŕn)			

2. Časť C sa mení a dopĺňa takto:

a) Položka týkajúca sa Fínska, pokiaľ ide o vírusovú hemoragickú septikémiu (VHS), sa nahrádza takto:

„Fínsko	FI	Všetky kontinentálne a pobrežné oblasti na jeho území okrem provincie Åland.“
---------	----	---

b) V riadku týkajúcom sa Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o infekčnú anémiu lososov (ISA), sa vypúšťajú slová „okrem juhozápadných Shetlandských ostrovov“.

ROZHODNUTIE EURÓPSKEJ CENTRÁLNEJ BANKY

z 29. novembra 2012

o schválení objemu emisie mincí v roku 2013

(ECB/2012/26)

(2012/754/EÚ)

RADA GUVERNÉROV EURÓPSKEJ CENTRÁLNEJ BANKY,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 128 ods. 2,

keďže:

- (1) Európska centrálna banka (ECB) má od 1. januára 1999 výhradné právo schvaľovať objem emisie mincí vydávaných členskými štátmi, ktorých menou je euro.
- (2) Členské štáty, ktorých menou je euro, predložili ECB na schválenie svoje odhady objemu euromincí, ktoré sa majú vydať v roku 2013, doplnené vysvetlivkami o použitej metóde odhadu,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Schválenie objemu euromincí, ktoré sa majú vydať v roku 2013

ECB týmto schvaľuje objem euromincí, ktoré majú členské štáty, ktorých menou je euro, vydať v roku 2013, ako je uvedené v tejto tabuľke:

(v miliónoch EUR)

	Emisia mincí určených na obeh a emisia zberateľských mincí (neurčených na obeh) v roku 2013
Belgicko	149,9
Nemecko	758,0
Estónsko	10,1
Írsko	48,4
Grécko	8,9

(v miliónoch EUR)

	Emisia mincí určených na obeh a emisia zberateľských mincí (neurčených na obeh) v roku 2013
Španielsko	230,0
Francúzsko	300,0
Taliansko	101,5
Cyprus	7,1
Luxembursko	40,0
Malta	8,1
Holandsko	63,8
Rakúsko	253,0
Portugalsko	17,2
Slovinsko	15,0
Slovensko	21,4
Fínsko	60,0

Článok 2

Záverčné ustanovenie

Toto rozhodnutie je adresované členským štátom, ktorých menou je euro.

Vo Frankfurte nad Mohanom 29. novembra 2012

Prezident ECB
Mario DRAGHI

KORIGENDÁ

Korigendum k rozhodnutiu Rady 2011/181/EÚ a zástupcov vlád členských štátov, ktorí sa zišli na zasadnutí Rady, z 15. októbra 2010 o podpise a predbežnom vykonávaní Euro-stredomorskej dohody o leteckej doprave medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Jordánskym hášimovským kráľovstvom na strane druhej

(Úradný vestník Európskej únie L 79 z 25. marca 2011)

Uverejnené rozhodnutie 2011/181/EÚ sa považuje za neplatné a bezpredmetné.

Korigendum k vykonávaciemu rozhodnutiu Komisie z 23. novembra 2012, ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie 2008/866/ES o núdzových opatreniach, ktorými sa pozastavuje dovoz určitých lastúrníkov určených na ľudskú spotrebu z Peru, pokiaľ ide o obdobie jeho uplatňovania

(Úradný vestník Európskej únie L 327 z 27. novembra 2012)

Na strane 56 v názve:

namiesto: „Vykonávacie rozhodnutie Komisie z 23. novembra 2012, ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie 2008/866/ES o núdzových opatreniach, ktorými sa pozastavuje dovoz určitých lastúrníkov určených na ľudskú spotrebu z Peru, pokiaľ ide o obdobie jeho uplatňovania

[oznámené pod číslom C(2012) 8459]

(Text s významom pre EHP)“

má byť: „Vykonávacie rozhodnutie Komisie z 23. novembra 2012, ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie 2008/866/ES o núdzových opatreniach, ktorými sa pozastavuje dovoz určitých lastúrníkov určených na ľudskú spotrebu z Peru, pokiaľ ide o obdobie jeho uplatňovania

[oznámené pod číslom C(2012) 8459]

(Text s významom pre EHP)

(2012/729/EÚ)“.

Predplatné na rok 2012 (bez DPH, vrátane poštovného)

Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	1 200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročné DVD	22 úradných jazykov EÚ	1 310 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	840 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačné (súhrnné) DVD	22 úradných jazykov EÚ	100 EUR ročne
Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, DVD, jedno vydanie za týždeň	viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ	200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy	jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy	50 EUR ročne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom DVD.

Predplatitelia Úradného vestníka Európskej únie môžu získať na základe žiadosti rôzne prílohy k úradnému vestníku. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznamov pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do Úradného vestníka Európskej únie.

Predaj a predplatné

Rozličné platené publikácie, rovnako ako aj Úradný vestník Európskej únie, si možno predplatiť a získať u obchodných distribútorov. Zoznam obchodných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm.

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke možno prehliadať Úradný vestník Európskej únie, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.

Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>.



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie
2985 Luxemburg
LUXEMBURSKO

SK